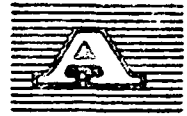


ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

A/32/237
11 October 1977
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцать вторая сессия
Пункты 100 и 104 повестки дня

ПРЕДЛАГАЕМЫЙ БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД
1978-1979 ГОДОВ

ОБЪЕДИНЕННАЯ ИНСПЕКЦИОННАЯ ГРУППА

Доклад о последствиях использования дополнительных
языков в системе Организации Объединенных Наций

Записка Генерального секретаря

1. По согласованию с Консультативным комитетом по административным и бюджетным вопросам Генеральный секретарь настоящим препровождает в качестве приложения доклад Объединенной инспекционной группы о последствиях использования дополнительных языков в системе Организации Объединенных Наций.

2. Замечания Генерального секретаря и исполнительных глав других организаций системы Организации Объединенных Наций, а также замечания Консультативного комитета будут изданы позднее в качестве добавления к настоящему документу.

ПОСЛЕДСТВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ
В СИСТЕМЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Подготовлено К.Э. Кингом
при содействии со стороны А.С. Брынцева и Э.Д. Сома
Объединенная инспекционная группа

Содержание

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
ВВЕДЕНИЕ	I - 3	I
I. КРАТКИЙ ОБЗОР ИЗМЕНЕНИЙ В СИСТЕМЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИ- НЕННЫХ НАЦИЙ В ОТНОШЕНИИ СЛУЖБ ПЕРЕВОДОВ	4 - 18	2
А. Что представляет собой служба переводов?	4	2
В. Предыстория вопроса	5	2
С. Изменения в период после 1945 года	6 - 18	2
i) Организация Объединенных Наций	6 - 10	2
ii) Другие организации системы Организации Объеди- ненных Наций	11 - 13	4
iii) Общее положение	14 - 17	6
iv) Использование языков в рамках секретариатов	18	7
II. ШТАТЫ И РАСХОДЫ НА СУЩЕСТВУЮЩИЕ СЛУЖБЫ ПЕРЕВОДОВ	19 - 27	8
А. Методы финансирования служб переводов	27	10
III. ФИНАНСОВЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ ВВЕДЕНИЯ НОВЫХ СЛУЖБ ПЕРЕВОДОВ	28 - 81	13
А. Арабский язык (Организация Объединенных Наций)	29 - 37	13
В. Арабский язык (ИКАО)	38 - 40	15
С. Арабский язык (МОТ)	41	16
D. Арабский язык (ЮНЕСКО)	42 - 44	17
Е. Арабский язык (ВОЗ)	45 - 49	17
F. Китайский язык (Организация Объединенных Наций)	50 - 52	18
G. Китайский язык (ФАО)	53	19
H. Китайский язык (ИКАО)	54 - 55	19
I. Китайский язык (ВОЗ)	56 - 59	20
J. Немецкий язык (Организация Объединенных Наций)	60 - 63	20
K. Немецкий язык (ВОЗ)	64 - 65	21
L. Русский язык (ИКАО)	66 - 67	21
M. Испанский язык (ЮНЕСКО)	68 - 71	22
N. Стоимость дополнительных служб переводов (МОТ)	72 - 73	23
O. Стоимость дополнительных служб переводов (ИМКО)	74 - 75	23
P. Использование дополнительных служб переводов (ЮНЕСКО)	76 - 80	24
Q. Рост расходов на службы переводов	81	25
IV. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ ВВЕДЕНИЯ НОВЫХ СЛУЖБ ПЕРЕВОДОВ	82 - 110	27
А. "Множительный эффект" служб переводов	83 - 88	27
В. Нехватка квалифицированного персонала	89 - 94	28
С. Неравномерные нагрузки	95 - 97	30
D. Конкурирующий спрос на персонал служб переводов	98	30
Е. Проблемы технического и физического порядка	99 - 105	31
F. Влияние служб переводов на другие службы	106 - 108	32
G. Тенденция к расширению	109 - 110	33

Содержание (продолжение)

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
У. ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ	III - I48	34
А. Сколько языков?	II3 - II4	34
В. Ограниченное обслуживание переводами	II5 - II7	34
С. Возможная экономия в рамках существующих служб	II8	36
Д. Расходы на устный и письменный переводы	II9	36
Е. Общее сокращение документации	I20	36
Ф. Использование временного персонала служб переводов	I2I - I25	36
Г. Упрощение методов работы	I26 - I27	37
Н. Межучрежденческое сотрудничество	I28 - I40	38
І. Содействие со стороны правительств	I4I - I44	4I
Ј. Развитие технических факторов	I45 - I48	4I
УІ. РЕЗЮМЕ РЕКОМЕНДАЦИЙ	I - I6	43
<u>Приложение А.</u> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКОВ В СИСТЕМЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ		
<u>Приложение В.</u> ПЕРСОНАЛ СЛУЖБ ПЕРЕВОДОВ В СИСТЕМЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ В 1976 ГОДУ		
<u>Приложение С.</u> ПОСЛЕДСТВИЯ ВВЕДЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ РАБОЧИХ ЯЗЫКОВ В ИМКО		

ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящий доклад основан на исследовании, предпринятом по совместному предложению Заместителя Генерального секретаря по вопросам администрации и управления Центральными учреждениями Организации Объединенных Наций и Заместителя Генерального директора Всемирной организации здравоохранения. Доклад состоит из трех частей:

а) краткий исторический и аналитический обзор существующих служб переводов в системе Организации Объединенных Наций (главы I и II);

б) исследование финансовых и административных последствий введения новых служб переводов дополнительно к уже существующим, основанное на изменениях, имевших место в последние несколько лет (главы III и IV);

в) обзор возможных мер по снижению стоимости обеспечения переводами в системе Организации Объединенных Наций, например за счет более точного распределения ресурсов в области устного перевода, письменного перевода и печатания и распространения документов и публикаций (глава V), за которым следует резюме рекомендаций.

2. Помимо Организации Объединенных Наций I/, доклад охватывает следующие организации системы Организации Объединенных Наций:

- Продовольственную и сельскохозяйственную организацию (ФАО);
- Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ);
- Международную организацию гражданской авиации (ИКАО);
- Международную организацию труда (МОТ);
- Межправительственную морскую консультативную организацию (ИМКО);
- Международный союз электросвязи (МСЭ);
- Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО);
- Всемирный почтовый союз (ВПС);
- Всемирную организацию здравоохранения (ВОЗ);
- Всемирную метеорологическую организацию (ВМО).

3. Члены ОИГ хотели бы выразить признательность за содействие, оказанное им секретариатами Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и Женеве, а также секретариатами других организаций системы Организации Объединенных Наций, к которым они обращались за информацией в ходе проведения своих обследований.

I/ Включая Центральные учреждения Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и Женеве, Программу Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) и Организацию Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО).

I. КРАТКИЙ ОБЗОР ИЗМЕНЕНИЙ В СИСТЕМЕ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ В ОТНОШЕНИИ СЛУЖБ ПЕРЕВОДОВ

A. Что представляет собой служба переводов?

4. Термин "служба переводов", используемый в настоящем исследовании, охватывает следующие услуги и виды обслуживания:

а) Услуги, непосредственно связанные с заседаниями, то есть:

- i) устный перевод;
- ii) составление и редактирование отчетов;
- iii) письменный перевод основных документов, рабочих документов и т.д.;
- iv) письменный перевод отчетов;
- v) печатание и распространение документов.

б) Услуги, не имеющие непосредственного отношения к заседаниям, то есть:

- i) письменный перевод публикаций и т.д.;
- ii) письменный перевод корреспонденции;
- iii) письменный перевод административных и других внутренних документов;
- iv) печатание и распространение документов и публикаций.

B. Предыстория вопроса

5. В 19-м веке, начиная с Венского конгресса, международные конференции на правительственном уровне проводились исключительно на французском языке. Первым крупным дипломатическим совещанием, на котором использовалось больше одного языка, была, по-видимому, Мирная конференция 1919 года после окончания первой мировой войны, когда официальная работа, как устная, так и письменная, проводилась на французском и английском языках. Этот прецедент был использован в Лиге Наций. Правила процедуры Ассамблеи Лиги Наций предусматривали перевод выступлений с французского языка на английский и наоборот устным переводчиком секретариата, а все документы, резолюции и доклады, распространяемые Председателем Ассамблеи или секретариатом, должны были переводиться на оба языка. Делегаты могли выступать на ином, помимо английского и французского, языке, но в таком случае они должны были обеспечивать устный или письменный перевод на один из этих языков за свой счет 2/.

C. Изменения в период после 1945 года

i) Организация Объединенных Наций

6. Единственное упоминание о языках в Уставе Организации Объединенных Наций содержится в статье III, в которой говорится, что китайский, французский, русский, английский и испанский тексты Устава являются равно аутентичными. Первоначальные правила о языках Ассамблеи Организации Объединенных Наций, принятые в 1946 году 3/, предусматривали, что во всех органах Организации Объединенных Наций, кроме Международного Суда, эти пять языков являются официальными, а английский и французский - рабочими. Однако после 1946 года рабочими языками Генеральной Ассамблеи и ее главных комитетов и подкомитетов были объявлены в разное время - наравне с французским и английским - испанский (1948 г.) 4/, русский (1968 г.) 5/ и китайский (1973 г.) 6/.

2/ На некоторых из первых ассамблей обеспечивался письменный перевод в весьма ограниченных масштабах и на испанский язык, но затем эта практика прекратилась.

3/ Резолюция 2 (I) Генеральной Ассамблеи от 1.2.1946 г.

4/ Резолюция 247 (III) Генеральной Ассамблеи от 7.12.1948 г.

5/ Резолюция 2479 (XXIII) Генеральной Ассамблеи от 21.12.1968 г.

6/ Резолюция 3189 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи от 18.12.1973 г.

В каждом случае аналогичное решение принималось затем и Советом Безопасности. В 1952 году испанский язык был объявлен рабочим языком Экономического и Социального Совета и его функциональных комиссий.

7. В 1973 году было принято решение 7/ о том, что арабский язык становится как официальным, так и рабочим языком Генеральной Ассамблеи и ее семи главных комитетов. Арабские государства обязались совместно оплачивать расходы по осуществлению этого решения в течение первых трех лет, то есть в 1974, 1975 и 1976 годах. Нынешнее положение, связанное с использованием языков в Организации Объединенных Наций, включая некоторые из наиболее важных новых органов, созданных после 1945 года, показано в нижеследующей таблице:

ОРГАН	ЯЗЫКИ*	
Генеральная Ассамблея (включая главные комитеты)	Официальные А, С, Е, F, R, S	Рабочие А, С, Е, F, R, S
Прочие органы Генеральной Ассамблеи	С, Е, F, R, S	С, Е, F, R, S
Совет Безопасности	С, Е, F, R, S	С, Е, F, R, S
Экономический и Социальный Совет (включая функциональные комиссии)	С, Е, F, R, S	Е, F, S
Региональные экономические комиссии: ЭКА	-8/	А, Е, F
ЕЭК	-8/	Е, F, R
ЭКЛА	Е, F, P, S	Е, P, S
ЭСКАТО	-8/	С, Е, F, R
ЭКЗА	-9/	А, Е, F
Совет по опеке	С, Е, F, R, S	Е, F
Комиссия по гражданской службе	С, Е, F, R, S	Е, F
Совет по промышленному развитию	С, Е, F, R, S	Е, F, S
Совет по торговле и развитию	А, С, Е, F, R, S	А, Е, F, S
Совет управляющих ПРООН	С, Е, F, R, S	Е, F, S
Совет управляющих ЮНЕП	С, Е, F, R, S	С, Е, F, R, S
Правление Детского фонда	С, Е, F, R, S	Е, F, S

* А - арабский; С - китайский; Е - английский; F - французский; R - русский; P - португальский; S - испанский.

8. Инспекторам не удалось определенно установить, откуда возникло различие, проводимое в правилах Генеральной Ассамблеи и других главных органов Организации Объединенных Наций, между "официальными" и "рабочими" языками 10/, но упоминание английского, испанского, китайского, русского и французского языков в статье III Устава (см. пункт 6, выше), вероятно, объясняет, почему все эти пять языков фигурируют в качестве официальных указанных в правилах процедуры; на первоначальный выбор лишь двух из них (английского и французского) в качестве рабочих языков оказало, несомненно, влияние то обстоятельство, что это были (как это по-прежнему имеет место и сейчас) языки, на которых Секретариат проводил свою повседневную работу, а также такие соображения практического порядка, как стоимость, нехватка квалифицированного персонала для

7/ Резолюция 3190 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи от 18.12.1973 г.

8/ В Правилах процедуры упоминаются только рабочие языки.

9/ Во временных правилах процедуры упоминаются только рабочие языки.

10/ В Уставе и в правилах процедуры бывшей Лиги Наций такого различия не делается.

служб переводов по другим трем языкам и обременительность работы с последовательным устным переводом (который в то время еще не был заменен синхронным переводом) на более чем двух языках. Никакого официального определения для этих двух терминов, как видно, не существует. Какой бы ни была его первоначальная цель, это различие стерлось с годами как в силу последующих решений Генеральной Ассамблеи относительно своих собственных правил процедуры, предоставляющих статус "рабочего" всем официальным языкам, так и в результате использования в некоторых других органах разрешающих положений их правил процедуры. Рабочий язык всегда является официальным, а официальный язык уже в силу самого этого факта имеет право стать рабочим, но используется ли это право в тех органах, где все еще существует такое различие, является вопросом, по которому государствами-членами принимается специальное решение II/.

9. Правила процедуры всех главных органов Организации Объединенных Наций, упомянутых в пункте 6 выше, за исключением Совета по опеке I2/, предусматривают, что выступления на одном из официальных языков переводятся устно на остальные официальные языки (некоторые или все из которых являются, конечно, и рабочими языками); однако правила Генеральной Ассамблеи предусматривают также, что устный перевод с арабского языка и на арабский язык обеспечивается лишь в Ассамблее и в ее главных комитетах. Другие правила относятся к отчетам заседаний и текстам резолюций и других документов; в Генеральной Ассамблее и в Совете Безопасности такие тексты должны составляться на всех языках соответствующего органа, а в Экономическом и Социальном Совете и в его функциональных комиссиях отчеты составляются на рабочих языках, а резолюции и т.д. на официальных языках, если не принимается иного решения. В Совете по опеке официальные отчеты ведутся на рабочих языках; резолюции распространяются на официальных языках; а другие документы, выпускаемые Советом, предоставляются на рабочих языках и, по просьбе представителей стран-членов Совета, на любом из официальных языков.

10. В 1974 году Генеральная Ассамблея одобрила резолюцию I3/, предусматривающую, что резолюции и решения Генеральной Ассамблеи, наряду с дополнениями к ее официальным отчетам, а также резолюции и решения Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета выпускаются с 1 июля 1975 года в переводе на немецкий язык. Это решение было принято в ответ на просьбу трех говорящих на немецком языке государств-членов Организации Объединенных Наций (Австрия, Германская Демократическая Республика и Федеративная Республика Германии), которые обязались предоставлять совместно необходимые для этого средства "до последующего рассмотрения этого вопроса".

ii) Другие организации системы Организации Объединенных Наций

II. Хотя организации, перечисленные в пункте 2, выше, подвергались в различной степени влиянию практики и политики Организации Объединенных Наций, они создали свои собственные службы переводов в соответствии с их особыми обстоятельствами и потребностями. Таким образом, картина в этом отношении является весьма различной, тем более что правила, регулирующие использование языков, часто отличаются даже в разных органах одной и той же организации. Обычно проводится различие между "официальными" и "рабочими" языками, но это не всегда имеет место; причем даже когда такое различие существует, под ним нет четкой юридической основы, и, как это произошло в Организации Объединенных Наций, оно стерлось с годами. В октябре 1976 года Тринадцатая региональная конференция ФАО для Ближнего Востока выразила мнение о том, что "в Организации Объединенных Наций, как и в ФАО, уже давно признано, что прежние различия между так называемыми "официальными" и "рабочими" языками... потеряли всякое практическое значение", и рекомендовала изменить соответствующее правило в организации с тем, чтобы вместо проведения различия между официальными и рабочими языками в нем говорилось лишь о "языках" организации. В других организациях это различие стало заключаться главным образом в практическом применении; например, официальным языком является такой язык, на который и с которого обеспечивается устный перевод, а рабочим языком является такой язык, на который и с которого обеспечивается письменный перевод. За исключением ВПС, в котором работа ведется на французском языке, преобладают английский и французский языки, на которых всегда обеспечивается полное обслуживание, в то время как устный и письменный переводы с других языков и на другие языки часто осуществляются на выборочной основе, по соглашению с соответствующей делегацией или делегациями.

II/ В этой связи интересно отметить, что в правилах процедуры нынешней Конференции по морскому праву такое различие игнорируется и говорится лишь о "языках".

I2/ В Совете по опеке выступления на любом из трех официальных языков, не являющихся рабочими, должны устно переводиться на оба рабочих языка.

I3/ Резолюция 3355 (XXIX) Генеральной Ассамблеи от 18.12.1974 г.

12. Инспектора попросили каждую организацию сообщить, какие крупные изменения в отношении ее служб переводов произошли с 1970 года. Ниже приводится резюме изменений, о которых было сообщено:

ФАО: Еще до 1970 года Генеральная конференция приняла в 1967 году решение о том, чтобы сделать арабский язык ограниченным рабочим языком. Это решение было основано на рекомендации состоявшейся в январе 1967 года Восьмой региональной конференции для Ближнего Востока о том, чтобы: i) устный перевод с арабского языка обеспечивался на генеральных конференциях, а также на региональных и технических конференциях для Ближнего Востока; ii) Генеральный директор "изучил необходимые меры для письменного перевода на арабский язык наиболее важных документов и публикаций ФАО и для постепенного предоставления арабскому языку одинакового с рабочими языками Организации статуса".

- В результате принятого в 1967 году решения в 1970 году была создана группа арабских письменных переводов, а в 1971 году в Общие правила было внесено изменение с целью включения арабского языка в качестве официального языка ФАО и в качестве рабочего языка (в дополнение к английскому, испанскому и французскому) "для ограниченных целей". В 1974 году арабский язык был введен в качестве рабочего языка в ограниченных целях в Мировой продовольственной программе, а в 1975 году Всемирный продовольственный совет включил арабский в число рабочих языков наряду с английским, испанским, русским и французским.

- Генеральная конференция 1967 года приняла также решение о создании условий для устного перевода с немецкого и на немецкий язык на пленарных заседаниях и на заседаниях комитетов Генеральной конференции ФАО и на пленарных заседаниях Региональной конференции для Европы. Федеративная Республика Германии обязалась покрывать две трети расходов по обеспечению таких переводов. Было отмечено, что обеспечение такого обслуживания не означает принятия немецкого языка в качестве официального или рабочего языка или представления документов на немецком языке.

- В 1973 году была создана группа китайских письменных переводов с персоналом в 11 человек категории специалистов и 10 человек категории общего обслуживания. Смета расходов составляла 516 000 долл. в год на персонал и 114 000 долл. на печатание и распространение. Смета расходов на двухлетний период 1978-1979 гг. является такой же, за исключением роста стоимости, который пока невозможно предсказать.

ИКАО: В 1971 году Ассамблея одобрила принятие русского языка в качестве рабочего (наряду с английским, испанским и французским), который предписывалось ввести "как можно скорее".

- В 1974 году Ассамблея одобрила ограниченное введение арабского языка для целей переписки между государствами-членами и организацией и для устного перевода с арабского и на арабский язык на сессиях Ассамблеи и Региональной комиссии по авионавигации для Ближнего Востока.

- В 1976 году Совет включил в повестку дня двадцать второй сессии Ассамблеи, которая должна состояться в сентябре 1977 года, вопрос о введении китайского языка первоначально в качестве языка устного общения на сессиях Ассамблеи и Совета, а впоследствии постепенно и на более широкой основе.

МОТ: После 1970 года в службах переводов, обеспечиваемых в МОТ, не произошло каких-либо существенных изменений; устный перевод с арабского языка осуществляется на сессиях Генеральной конференции с 1966 года. Имели место просьбы об обеспечении устным переводом по японскому языку и по одному из скандинавских языков, но они не могли быть удовлетворены из-за нехватки средств. В 1970 году были внесены предложения о расширении обслуживания на испанском языке, но по этому вопросу не было принято никакого решения.

ИМКО: В 1971 году Ассамблея ИМКО приняла решение о переводе докладов главных органов организации на испанский язык. Испанский язык не используется для целей устного перевода и поэтому не является в настоящее время в полной мере рабочим языком, но в 1975 году Ассамблея решила постепенно ввести испанский язык в качестве рабочего языка начиная с Ассамблеи 1979 года.

- В 1973 году Ассамблея приняла решение о расширении объема документов, переводимых на русский язык.

- В 1975 году Ассамблея постановила включить китайский язык в число официальных языков организации. Это решение должно было осуществляться постепенно.

МСЭ: В 1973 году было одобрено решение об обеспечении устного перевода с арабского на любой из официальных языков (английский, испанский, китайский, русский и французский) и наоборот на полномочных и административных конференциях.

- Было также достигнуто согласие относительно того, что на важнейших конференциях и совещаниях может использоваться любой язык, помимо вышеупомянутых, за счет соответствующего государства или государств-членов. Единственным языком, на котором до сих пор было запрошено обслуживание в соответствии с этим решением, является немецкий.

ЮНЕСКО: С 1972 года имеет место плановое и последовательное расширение использования следующих языков:

а) арабского, который приближается к стадии полноправного рабочего языка организации;

б) китайского, который становится рабочим языком Генеральной конференции и Исполнительного совета; и

с) испанского, который должен получить в ЮНЕСКО такой же статус, как и более широко используемые рабочие языки организации.

ВПС: С 1 января 1977 года документы должны публиковаться не только на французском, но и на английском, арабском и испанском языках. Расходы по письменному переводу будут оплачиваться соответствующими языковыми группами.

ВОЗ: В 1973 году обеспечивался устный перевод на китайский язык на Всемирной ассамблее здравоохранения, а в 1974 году на заседаниях Исполнительного комитета. Расходы были покрыты за счет регулярного бюджета организации.

- В 1973 году арабский язык был объявлен официальным языком, и на Всемирной ассамблее здравоохранения 1974 года был введен устный перевод с арабского и на арабский язык. Арабские государства-члены обязались покрывать расходы на службы арабских переводов до 31 декабря 1978 года.

- Как и в отношении китайского языка, расширение обслуживания по арабскому языку будет происходить на постепенной и плановой основе.

ВМО: В 1975 году китайский язык был включен в число официальных и рабочих языков.

13. Что касается МАГАТЭ, то инспекторам сообщили, что после 1970 года в области служб переводов не произошло каких-либо значительных изменений.

iii) Общее положение

14. В приложении А дается таблица 14/ со сносками, в которой отражены в сводной форме службы переводов, обеспечиваемые или запланированные в системе Организации Объединенных Наций. Не претендуя на полную точность и всеобщий охват, инспектора полагают, что в таблице дается довольно правильная и всесторонняя картина существующего положения и его сложности.

15. Анализ количества упоминаний каждого языка в таблице, приведенной в приложении А, показывает, что наиболее широко используемыми языками во всей системе Организации Объединенных Наций являются английский, французский, русский и испанский, причем преобладающее место занимает английский, а за ним близко следуют французский, испанский и русский (в перечисленном порядке). Китайский и арабский используются не столь широко, но из сносок и сведений, обобщенных в пункте 12, выше, становится ясно, что их использование расширяется. Единственным другим языком, упомянутым конкретно в

таблице, является немецкий, который используется (в ограниченной степени) в ФАО, МАГАТЭ и ВОЗ и (в несколько большей степени) в МОТ. Кроме того, как отмечается в пункте 10, выше, резолюции и решения Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета переводятся на немецкий язык за счет соответствующих государств-членов.

16. Приложение А и приведенная в пункте 7, выше, таблица показывают, что ни одна из организаций, охватываемых настоящим докладом, не обеспечивает служб переводов на регулярной основе более чем на шести языках 15/ и что число директивных органов, в которых предусматривается такое количество языков, является сравнительно небольшим. С другой стороны, относительно частым является обеспечение переводов на пять языков.

17. Сноски к таблице, содержащейся в приложении А, показывают, что наблюдается значительная гибкость в отношении выбора языков, на которых обеспечивается обслуживание, причем этот выбор определяется обстоятельствами, например на региональном совещании обслуживание может обеспечиваться на языке или языках региона по просьбе соответствующих государств-членов. Такая гибкость представляется инспекторам весьма желательной; обслуживание переводами должно обеспечиваться только тогда, когда оно необходимо, и вопрос о том, требуется ли то или иное обслуживание в конкретном случае или нет, должен по мере возможности быть предметом обсуждения между секретариатом и соответствующими государствами-членами.

iv) Использование языков в рамках секретариатов

18. У организаций, охваченных настоящим исследованием, были запрошены сведения о том, на каких языках составляется первоначально выпускаемая ими документация и какая доля всей документации приходится на каждый язык. Из ответов становится ясно, что во всех 14 организациях, которые были опрошены, за исключением ВПС (где основная масса документации составляется первоначально на французском языке), подавляющее большинство документов составляется на английском языке. Затем следует французский язык, но он превышает 10% только в ИМКО (10,5%), в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве (20%), МСЭ (24,5%) и ЮНЕСКО (29%). На остальные языки приходится лишь весьма небольшие доли документации, подготавливаемой в организациях. И опять же за исключением ВПС (и, возможно, ЮНЕСКО), основная часть повседневной работы секретариатов осуществляется на английском языке.

15/ На конгрессе ВПС в 1974 году для устного перевода было использовано семь языков.

П. ШТАТЫ И РАСХОДЫ НА СУЩЕСТВУЮЩИЕ СЛУЖБЫ ПЕРЕВОДОВ

19. У организаций, охватываемых данным исследованием, были запрошены подробные сведения, касающиеся:

а) их штатных расписаний персонала служб переводов (включая персонал "непосредственного обеспечения" в виде контролирующего, канцелярского и типографского персонала) как постоянного, так и временного за 1976 год; и

б) примерных общих расходов на указанный персонал в 1976 году как в абсолютных цифрах, так и в процентах от всего регулярного бюджета (включая региональные бюро) соответствующих организаций.

20. Резюме сведений, полученных на упомянутый в предыдущем пункте запрос, приводится в таблице, которая следует ниже ^{16/}. Более подробное резюме сведений, предоставленных в отношении персонала служб переводов, содержится в приложении В к настоящему исследованию.

Организация (включая региональные бюро)	Весь штатный персонал служб переводов (посты)	Весь временный персонал (человеко-дни)	Общие расходы в 1976 г. (в тыс.долл.)	Процент от всего регулярного бюджета (1976 г.)
ООН (Нью-Йорк)	1,082	46,450	27,016	7,5
ООН (Женева)	585	25,750	22,842	6,4
ЮНЕП	43	3,570	656	7,5
ЮНИДО	85	7,012	2,876	13,0
ФАО	298	8,050	6,944	5,6
МАГАТЭ	101	1,950	2,996	8,7
ИКАО	182	2,695	4,000	26,8
МОТ	265 ^{1/}	10,464 ^{2/}	9,628	11,9
ИМКО	62	8,680	1,220	23,0
МСЭ	119	18,288	4,581	22,6
ЮНЕСКО	179	36,908	10,138	11,0
ВПС	16	799	650 ^{3/}	10,0
ВОЗ	304	11,271 ^{4/}	9,741	7,5
ВМО	65	1,842	1,780	18,9
ИТОГО	3,386	184,267	105,297	-

^{1/} Исключая персонал, не относящийся к службам переводов, который был временно подключен к службам переводов в силу необходимости. Включая персонал по контрактам на определенный срок.

^{2/} Временный персонал по обслуживанию конференций.

^{3/} Округленный эквивалент 1 624 000 швейцарских франков по курсу 1 долл. = 2,50 швейц.фр.

^{4/} Исключая региональные бюро в Африке и в Америке, по которым не имеется данных в человеко-днях.

^{16/} В некоторых случаях цифры представляют собой фактические расходы, произведенные в 1976 году.

21. Хотя были приложены все усилия к тому, чтобы избежать неясностей при составлении резюме представленной информации, сопоставления между организациями на основе приведенной выше таблицы и приложения В могут вводить в заблуждение по ряду причин:

а) Указанные организации следуют весьма неодинаковой практике в отношении таких вопросов, как использование временного персонала, выпуск стенографических или кратких отчетов, степень финансирования служб переводов (в особенности письменных) за счет внебюджетных средств и т.д.

б) Хотя и имеется надежда, что Межучрежденческое совещание по вопросам использования языков, изданий и документации, состоявшееся в Риме в сентябре 1976 года под эгидой Административного комитета по координации, приведет к значительной координации в области критериев, используемых для определения расходов на различные виды служб переводов, до недавнего времени между организациями имелись значительные расхождения в таких критериях.

с) Между организациями существуют также значительные различия в определениях того персонала, который относится к службам переводов. Наблюдаются, в частности, широкие расхождения во мнениях о том, какой персонал следует включать в категорию "персонала непосредственного обеспечения".

22. Однако несмотря на оговорки, упомянутые в предыдущем пункте, из приведенной выше таблицы ясно, что расходы на службы переводов в системе Объединенных Наций являются весьма значительными. В этой связи инспектора отмечают, что, согласно докладу АКУ об упомянутом в пункте 21 (б), выше, Римском совещании, "если считать все организации системы Объединенных Наций, то справедливо предположить, что общие годовые расходы (на службы переводов) составляют порядка 100 млн. долларов". Эта сумма фактически несколько меньше итоговой цифры, указанной в приведенной выше таблице, которая не учитывает ряд организаций, принадлежащих к системе Организации Объединенных Наций; это указывает на то, что в 1976 году общие прямые расходы на службы переводов в системе Организации Объединенных Наций значительно превосходили 100 млн. долларов.

23. Из таблицы, приведенной в пункте 20, выше, видно, что чем меньше организация, тем больше доля всего регулярного бюджета соответствующей организации, приходящаяся на прямые расходы на службы переводов. Этого и следует ожидать в силу того факта, что расходы на единицу персонала служб переводов одинаковы для всех организаций, независимо от размера их бюджетов.

24. Помимо расходов, которые можно непосредственно отнести на счет служб переводов, на эти службы приходится и какая-то доля общих накладных расходов организаций системы Организации Объединенных Наций, таких как расходы на управление, административную поддержку и на другие общие службы (помещения, мебель и оборудование, печатание и распространение документов и т.д.). В оценочных данных о таких косвенных расходах, представленных различными организациями, наблюдались значительные расхождения. По оценкам одной из крупных организаций, составленным на основе специального исследования, косвенные расходы, связанные с обслуживанием ее конференций, составляют в общей сложности примерно 19% прямых расходов. Однако эта доля будет, вероятно, более высокой в течение первых нескольких лет после введения нового языка ввиду большей затраты времени персоналом на наем, обучение и административную работу. Департамент по обслуживанию конференций Центральные учреждения Организации Объединенных Наций оценивает стоимость административных и управленческих услуг, оказанных четырем основным отделам департамента в 1976-1977 гг. (исключая расходы на помещения для конференций, которые приходятся на другие оказываемые услуги, а не на службы переводов), примерно в 23% всех сметных расходов. Одна из организаций меньшего размера считает, что если бы у нее был один рабочий язык вместо пяти, то ее общий регулярный бюджет составлял бы лишь 30-40% нынешнего в результате ликвидации всех расходов на службы переводов, как прямых, так и косвенных. Однако такие оценки вряд ли можно сравнивать, и следует надеяться, что прилагаемые в настоящее время на межучрежденческом уровне усилия по разработке общих единиц измерения в области служб переводов (см. пункт 129 "с", ниже) сделают возможным более точный подсчет как прямых, так и косвенных расходов на них. Пока же можно лишь отметить, что ввиду сравнительно большой численности занятого персонала 17/ косвенные расходы на службы переводов, очевидно, составляют значительную долю всех расходов.

17/ В Секретариате ООН постоянный персонал служб переводов (исключая персонал "непосредственного обеспечения") составляет около 23% всего персонала категории специалистов, образуя одну из крупнейших профессиональных групп.

25. В приложении В не делается различия между персоналом категории специалистов и общего обслуживания, но разбивки, представленные рядом организаций, показывают, что устные и письменные переводчики, ревизионные редакторы и редакторы практически все относятся к категории специалистов, в то время как стенографистки, машинистки и каллиграфы относятся к категории общего обслуживания. Что касается персонала непосредственного обеспечения (контролирующего, канцелярского и типографского), то здесь представлены обе категории, причем доля специалистов колеблется от минимум около восьми до максимум около 33% всего такого персонала; в среднем эта доля составляет около 20%.

26. Приложение В показывает также, что в постоянных штатах письменные переводчики (общей численностью 613) в три раза превышают численность устных переводчиков (198). Это соотношение требует внесения некоторых корректив по временному персоналу, среди которого использование устных переводчиков (выраженное в человеко-днях) обычно, хотя и не всегда, превышает данные по письменным переводчикам. С другой стороны, большинство остального персонала (контрольные редакторы, редакторы, стенографистки и т.д. и персонал "непосредственного обеспечения") связано с письменным переводом, и имеющиеся цифры свидетельствуют о том, что расходы на службы устных переводов, обеспечиваемых в системе Организации Объединенных Наций, обычно составляют менее 20% всех расходов на службы переводов.

А. Методы финансирования служб переводов

27. Основная часть расходов на службы переводов в системе Организации Объединенных Наций относится на счет регулярного бюджета соответствующих организаций. С другой стороны, инспектора столкнулись с рядом случаев, когда расходы по службе переводов или часть таких расходов покрывались в прошлом или покрываются в настоящее время соответствующим государством или государствами-членами. Положение является следующим:

Организация Объединенных Наций - В резолюции 3190 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1973 года, в соответствии с которой арабский язык включался в число официальных и рабочих языков Генеральной Ассамблеи и ее главных комитетов, с удовлетворением принимались к сведению "заверения арабских государств-членов Организации Объединенных Наций о том, что они будут коллективно покрывать расходы, связанные с осуществлением настоящей резолюции, в течение первых трех лет", то есть в 1974, 1975 и 1976 годах. Эти расходы рассматриваются в пунктах 30-37, ниже.

- В резолюции 3355 (XXIX) Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1974 года, в которой постановлялось, что некоторые официальные документы Генеральной Ассамблеи и резолюции Совета Безопасности и ЭКОСОС будут переводиться на немецкий язык (см. пункт 10, выше), с удовлетворением отмечались "заверения, данные Австрией, Германской Демократической Республикой и Федеративной Республикой Германии, относительно их готовности до следующего рассмотрения этого вопроса коллективно покрывать расходы, вытекающие из настоящей резолюции...". Сведения о соответствующих расходах см. в пунктах 59-62, ниже.

ФАО: Правительство Ирака вносит ежегодный взнос в размере 5 000 долл. на использование арабского языка в Региональном бюро в Каире, а правительство Кувейта и Объединенных Арабских Эмиратов произвели разовые выплаты для этой же цели в общей сложности на сумму в 110 000 долл.

- Правительство Федеративной Республики Германии вносит две трети суммы расходов на устный перевод на немецкий язык на Генеральной конференции и на региональных конференциях в Европе. Расходы на устный перевод на немецкий язык на Генеральной конференции составили в 1975 году 29 434 долл.; на Региональной конференции, состоявшейся в 1976 году в Бухаресте, расходы составили 9 520 долларов.

- В отношении совещаний, проводимых за счет целевых фондов, правительство страны-донора (или предоставляющее помощь учреждение) может определять используемые языки.

- Письменные переводы финансируются по регулярному бюджету, но несколько постов оплачиваются Мировой продовольственной программой (МПП), а расходы на письменные переводы, выполняемые для Всемирного продовольственного совета (ВПС) и Международного фонда сельскохозяйственного развития (МФСР), возмещаются ФАО этими учреждениями.

МАГАТЭ: Расходы по устному переводу на немецкий язык, обеспечиваемому на пленарных заседаниях Генеральной конференции по просьбе правительства Австрии, возмещаются Австрией. Сумма такого возмещения в 1975 году составила около 1 150 долл.

ИКАО: Расходы на службы переводов покрываются за счет регулярного бюджета.

МОТ: За исключением публикаций исследовательского характера или докладов крупных миссий, которые финансируются из внебюджетных источников, все расходы на службы переводов финансируются из регулярного бюджета. За счет внебюджетных средств могут покрываться расходы на редакционную работу, письменные переводы и типографские работы по определенным завершенным проектам.

- Правительства скандинавских стран договариваются относительно устного перевода на их языки в течение части пленарных заседаний Генеральной конференции. Кроме того, делегаты скандинавских стран на сессии отраслевых комитетов сопровождаются иногда личными устными переводчиками, которые обеспечивают устный перевод шепотом на языки соответствующих делегатов и последовательный перевод их выступлений на один из рабочих языков МОТ. О расходах правительств скандинавских стран на такое обслуживание сведений не имеется, но если бы такие устные переводчики нанимались МОТ, то расходы (из расчета 40 переводчиков-дней в год) составили бы от 8 600 долл. (при временных контрактах) до 10 760 долл. (при постоянных устных переводчиках, исходя из того, что их условия работы давали бы им право на двойную ставку Организации Объединенных Наций).

- Правительства скандинавских стран оплачивают также поочередно за свой счет перевод годового доклада Генерального директора МБТ на один из скандинавских языков. О расходах на эту работу сведений тоже не имеется, но подсчитано, что если бы эта работа выполнялась в Женеве временным персоналом, то расходы, включая редактирование и печатание, составили бы около 3 560 долл. в год.

ИМКО: Когда обеспечивается устный перевод на китайский язык, то ИМКО оплачивает заработную плату устных переводчиков, предоставляемых правительством Китая, а последнее покрывает расходы по их проезду, выплате им суточных и другие расходы. В остальном расходы на службы переводов покрываются из регулярного бюджета.

МСЭ: Расходы на существующие службы переводов относятся на счет регулярного бюджета, но в статье 78 конвенции, принятой в 1973 году в Торремолиносе, предусматривается, что "на конференциях Союза, на заседаниях постоянных органов и Административного совета могут использоваться другие языки (помимо арабского, английского, испанского, китайского, русского и французского)... при условии, что вытекающие отсюда дополнительные расходы несут те Члены, которые просили об этом или поддержали эту просьбу".

ЮНЕСКО: В период 1967-1972 гг. на покрытие расходов, связанных с созданием служб арабских переводов, правительства десяти арабских стран внесли добровольные взносы на сумму 272 000 долл.

ВПС: ВПС несет расходы по письменному переводу на французский язык документов и корреспонденции, получаемых на английском, арабском и испанском языках, а также все расходы, относящиеся к изданию и предоставлению документов. По решению Лозаннского конгресса 1974 года расходы по письменному переводу на любой язык, кроме французского, несет группа стран, попросившая обеспечить такой перевод, причем эти расходы распределяются между членами группы пропорционально их взносам на покрытие расходов Союза; однако с 1 января 1977 года Союз взял на себя расходы по изданию документов не только на французском, но и на английском, арабском и испанском языках. Расходы на службы устных переводов распределяются между странами-членами, пользующимися одним и тем же языком, пропорционально их взносам на покрытие расходов Союза. Расходы по установке и ремонту и эксплуатации оборудования для обеспечения устных переводов несет Союз.

ВОЗ: Расходы по устному переводу с немецкого и на немецкий язык на сессиях Европейского регионального комитета относились до сих пор на счет заинтересованных правительств, но тридцатая Всемирная ассамблея здравоохранения (1977 год) одобрила предложение о том, чтобы такое обслуживание было распространено на письменный перевод документов, а расходы относились на счет регулярного бюджета. (См. пункт 65, ниже).

- Арабские государства-члены ВОЗ обязались коллективно покрывать расходы по осуществлению Резолюции WHA 28.34 от 28 мая 1975 года о включении арабского языка в число рабочих языков ВОЗ в течение трех лет, то есть до 31 декабря 1978 года. (См. пункты 63 и 64, ниже).

ВМО: На седьмом Всемирном метеорологическом конгрессе в 1975 году китайские и немецкие устные переводчики были предоставлены заинтересованными правительствами. Правительство Китая будет продолжать предоставлять устных переводчиков для сессий Конгресса и некоторых других органов в течение финансового периода 1976-1979 гг.

III. ФИНАНСОВЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ ВВЕДЕНИЯ НОВЫХ СЛУЖБ ПЕРЕВОДОВ

28. В настоящей главе анализируются финансовые последствия введения новых служб переводов в дополнение к уже имеющимся в данной организации системы Организации Объединенных Наций. Анализ основывается на развитии событий с 1970 года, поскольку в этом году, по просьбе государств-членов, в Организации Объединенных Наций и в других организациях системы Организации Объединенных Наций были введены новые службы переводов, а существующие службы переводов были расширены. К языкам, по которым были введены новые или расширены существовавшие службы переводов, относятся арабский, испанский, китайский, немецкий и русский; три из них (испанский, китайский и русский) относятся к первоначальным официальным языкам Организации Объединенных Наций. Эти языки рассматриваются в данной главе в приведенном выше порядке. В ней приводятся далее сводки расчетов МОТ, ИМКО и ЮНЕСКО, в которых подробно оцениваются расходы на обеспечение обслуживания на различных уровнях по предполагаемому дополнительному языку (или - в случае ИМКО - четырем таким языкам). В конце главы имеется один пункт, в котором говорится о растущих единичных расходах служб переводов.

A. Арабский язык (Организация Объединенных Наций)

29. В 1973 году, как уже отмечалось (см. пункт 7, выше), Генеральная Ассамблея постановила включить с 1 января 1974 года арабский язык в число официальных и рабочих языков Генеральной Ассамблеи и ее главных комитетов. Арабские государства-члены согласились коллективно покрывать расходы на осуществление этой резолюции в течение первых трех лет, то есть до 31 декабря 1976 года, после чего эти расходы будут оплачиваться из регулярного бюджета Организации Объединенных Наций.

30. В докладе 18/ Генерального секретаря об административных и финансовых последствиях осуществления резолюции 3190 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи расходы по предлагаемым новым службам переводов в течение двухлетнего периода 1974-1975 гг. оценивались примерно в 5,6 млн. долларов. Предполагаемые расходы в 1976 году должны были составить 3,7 млн. долл. США, а в 1977 году - 2,8 млн. долларов. Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам (ККАБВ) согласился с этими оценками, которые включали значительные расходы разового характера на оборудование, помещения и т.д. Согласно цифрам, представленным Департаментом по обслуживанию конференций, фактические расходы на службы арабских переводов в 1974 и 1975 годах составили в общей сложности около 4,8 млн. долл. США и распределялись следующим образом:

	В долларах
Департамент по обслуживанию конференций (включая библиотеку)	I 844 910
Временный персонал для Генеральной Ассамблеи	840 100
Бюро общего обслуживания	678 000
Персонал, обучение	177 000
Перестройка залов заседаний, и т.д.	I 295 000
	<u>4 835 010</u>

31. В докладе, представленном к концу трехлетнего периода, 19/ Генеральный секретарь отметил, что в связи с новыми службами переводов возникли серьезные проблемы в отношении как устного, так и письменного переводов. По устному переводу эти проблемы можно было бы резюмировать следующим образом:

а) острая нехватка внештатных устных переводчиков, способных переводить на арабский язык с достаточной быстротой и точностью. (Было решено использовать временных переводчиков ввиду того, что устный перевод на арабский язык потребовался бы только на период сессии Генеральной Ассамблеи);

б) острая нехватка устных переводчиков неарабской национальности, способных удовлетворительно переводить с арабского на другие языки;

18/ A/C.5/1564 от 29.XI.1973 г. и Add.1.

19/ A/C.5/31/60 от 29.XI.1976 г. и Corr.1.

с) эта нехватка усугублялась решениями Генеральной Ассамблеи о том, что устный перевод на арабский язык должен обеспечиваться также на специальных конференциях, таких как Конференция по морскому праву, Конференция по населенным пунктам и другие.

32. В докладе, упомянутом в предыдущем пункте, обращалось также внимание на высокие расходы на обеспечение устного перевода по арабскому языку внештатными переводчиками для Генеральной Ассамблеи и специальных конференций по сравнению с расходами по найму постоянного штатного персонала, что иллюстрировалось следующими цифрами:

- Фактические расходы на устный перевод внештатным персоналом по арабскому языку с начала 30-й сессии и до начала 31-й сессии Генеральной Ассамблеи, включая две сессии Конференции по морскому праву и пять других специальных конференций: 640 000 долл.
- Предполагаемые расходы на постоянный штатный персонал, способный обеспечивать такое же обслуживание: 572 000 долл.

33. Аналогичные трудности встретились и при наборе письменных переводчиков с арабским языком. В результате того, что в 1974 году в 17 арабских странах, а также в Нью-Йорке, Женеве, Лондоне, Париже и Вене был объявлен набор для заполнения вакансий, поступило около 3 000 заявлений, но из них только менее 30 кандидатов оказались в конечном счете свободными и подходящими для выполнения этой работы. В итоге второй кампании по набору, проведенной в 1976 году, поступило 800 заявлений, из которых только 12 кандидатов были рекомендованы Экзаменационной комиссией для приема на работу. Однако даже тем кандидатам, которые успешно сдали экзамены, было трудно обеспечить в своей работе необходимые качества, а это в свою очередь приводило к напряженной работе ограниченного числа квалифицированных редакторов арабского языка^{20/}. Положение становится особенно трудным во время сессий Генеральной Ассамблеи, когда спрос на письменный перевод на арабский язык возрастает (в расчете на стандартные страницы) в двадцать раз. Такое увеличение потребностей было в некоторой степени предусмотрено и были приняты меры по набору временных переводчиков, но этих мер оказалось недостаточно для того, чтобы избежать задержки и, как следствие этого, накопления невыполненной работы. Напряжение усугублялось потребностями вспомогательных органов Генеральной Ассамблеи, которые, хотя они и не использовали арабский язык сами, направляли доклады Генеральной Ассамблеи, требовавшие перевода на арабский язык. Другим осложняющим фактором был спрос на перевод кратких отчетов заседаний Генеральной Ассамблеи, когда Ассамблея еще не закончила своих заседаний.

34. В докладе рассматриваются затем последствия рекомендации четвертой сессии Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД), состоявшейся в мае 1976 года, о включении арабского языка в число официальных и рабочих языков ЮНКТАД. Расходы на обеспечение полного обслуживания по арабскому языку в ЮНКТАД должны были составить примерно 2 161 000 долл. в 1977 году и 3 392 000 долл. за двухлетний период 1978-1979 гг., однако в свете рассмотрения проблем, возникших в течение последних трех лет, которые вкратце изложены в пунктах 31-33, выше, Генеральный секретарь рекомендовал ограничить предложенное обслуживание по арабскому языку, по крайней мере первоначально, совещаниями и документацией главных органов ЮНКТАД. На этой основе в докладе предлагалось создать в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве постоянную службу арабских устных переводов и расширить существующую службу письменных арабских переводов в Центральных учреждениях, передавая из Женевы в Нью-Йорк фототелеграфом документы, требующие перевода, и, когда это необходимо, переводы из Нью-Йорка обратно в Женеву. Помимо обеспечения основных потребностей ЮНКТАД в отношении служб арабских переводов, предлагаемые меры помогли бы решить проблемы в Центральных учреждениях, о которых говорилось в пунктах 31-33, выше. Что касается устных переводов, то в докладе отмечались преимущества постоянной службы устных переводов с точки зрения перспектив для карьеры и лучших возможностей для подготовки квалифицированных кадров. Размещение такой службы в Женеве имело бы свои преимущества с точки зрения набора персонала, а также с учетом других организационных систем Организации Объединенных Наций, испытывающих потребность в устных переводчиках арабского языка и конкурирующих друг с другом в усилиях по их набору, а именно ФАО, МОТ, МСЭ, ЮНЕСКО, ВОЗ и ВОИС. Постоянная служба арабских устных переводов в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве могла бы обеспечить инфраструктуру,

^{20/} По мнению инспекторов, эти трудности явились естественным следствием значительного и внезапного роста спроса на службы арабских переводов по сравнению с предложением; нет никаких оснований считать, что со временем положение не исправится.

на базе которой можно было бы впоследствии принять меры по содействию более широкой координации среди всех организаций Европы, пользующихся услугами служб арабских устных переводов. В этой связи было предложено изучить потенциальные возможности обеспечения устными переводчиками арабского языка других органов системы Организации Объединенных Наций на основе возмещения расходов. Был рекомендован порядок очередности: Генеральная Ассамблея будет пользоваться первоочередным правом использования постоянного персонала для обеспечения устных арабских переводов, за ней следуют указанные выше органы ЮНКТАД, затем идут специальные совещания и конференции, для которых Генеральная Ассамблея одобрила использование служб арабских переводов, и т.д.

35. Потребности в персонале и в Нью-Йорке и в Женеве и финансовые последствия предложений, изложенных вкратце в предыдущем пункте, приведены подробно в отдельных таблицах. Основные потребности состояли в 17 штатных единицах устных переводчиков в Женеве и 19-20 единицах письменных переводчиков для работы в Нью-Йорке. В Женеве следовало бы организовать программу подготовки арабских устных переводчиков, аналогичную той программе, которая была создана в Центральном учреждении для 30 новых единиц устных переводчиков, предусмотренных в бюджете на 1976-1977 годы. Устные переводчики-стажеры будут набираться на уровне С-1 по контракту на три месяца, который может быть продлен максимум до одного года. Если и когда они будут готовы работать в качестве устных переводчиков, им будут предложены постоянные контракты на соответствующем уровне. Предполагаемые общие расходы до конца двухлетнего периода 1978-1979 гг. 21/ должны составить следующие суммы:

	<u>Центральные учреждения</u>	<u>Женева</u>	<u>Всего</u>
	в долл.	в долл.	в долл.
1977	711 600	840 000	I 122 000 22/
1978	677 200	827 500	I 504 700
1979	675 000	I 007 200	I 682 200
	<u>2 063 800</u>	<u>2 674 700</u>	<u>4 308 900</u>

36. ККАБВ в своем докладе A/31/8/Add.26 от 20 декабря 1976 года рекомендовал сократить смету Генерального секретаря на предлагаемую службу арабских переводов в 1977 году на 108 000 долларов, уменьшив тем самым ассигнования на этот год до суммы в I 104 000 долларов. Консультативный комитет высказал мнение о том, что "Генеральному секретарю следует принять меры, направленные на координацию усилий специализированных учреждений и Организации в расширении арабских служб перевода".

37. В резолюции 31/208 (пункт УШ) от 22 декабря 1976 года Генеральная Ассамблея одобрила организационные меры, предложенные в докладе Генерального секретаря и приведенные вкратце в пункте 34, выше, и согласилась с замечаниями ККАБВ.

В. Арабский язык (ИКАО)

38. Рабочий документ, представленный на двадцать второй сессии Ассамблеи ИКАО в 1977 году и озаглавленный "Изучение финансовых аспектов служб переводов в ИКАО, в особенности введения дополнительных рабочих языков" (A22-WP /17 от 12 апреля 1977 года), содержит сопоставления сметных расходов на введение ограниченного обслуживания по арабскому языку, одобренного Ассамблеей ИКАО в 1974 году, со сметными расходами на обеспечение полного обслуживания - которое уже осуществляется на английском, испанском, русском и французском языках - на арабском или ином языке. Ограниченное обслуживание по арабскому языку, одобренное Ассамблеей, ограничивалось "обменом перепиской между государствами и ИКАО плюс устным переводом на сессиях Ассамблеи и на региональных совещаниях по авионавигации для Ближнего Востока". Для обеспечения такого обслуживания в штатное расписание было добавлено семь новых единиц (три единицы категории специалистов и четыре единицы категории общего обслуживания) и были одобрены следующие ассигнования:

21/ Т.е. с 1 января 1977 года, когда арабские государства-члены перестали возмещать расходы на службы арабских переводов для Генеральной Ассамблеи и ее главных комитетов.

22/ Включая экономию, оцениваемую в 429 600 долл.

В долларах

1975	98 000
1976	III 000
1977	205 000 <u>23/</u>

39. В Рабочем документе предполагалось, что для обеспечения полного обслуживания на арабском или ином предполагаемом языке, охватывающего (как это имеет место на английском, испанском, русском и французском языках) широкий круг заседаний и соответствующую документацию, потребуются дополнительно 47 следующих штатных единиц:

<u>Отделы переводов</u>	<u>Категория специалистов</u>	<u>Категория общего обслуживания</u>	<u>Всего</u>
Арабские письменные переводы	I2	4	I6
Арабские устные переводы	6	-	6
Устный перевод, терминология и справочная служба	I	I	2
Библиотека	-	I	I
<u>Отдел административных служб</u>			
Подготовка к печати	I	2	3
Машбюро	-	II	II
Типография	-	3	3
Распространение и рассылка почтой	-	I	I
<u>Региональное бюро для Африки и Ближнего Востока</u>			
	I	I	2
<u>Бюро аэронавигации</u>			
	-	I	I
Вспомогательный персонал	I	3	4
	22	28	50

40. Расходы на вышеупомнутый персонал и на необходимое оборудование и т.д. оценивались предварительно в 1977 году следующим образом:

	в долл.
Совещания (среднегодовая оценка)	I20 000
Секретариат	I 045 000
Общее обслуживание	I30 000
Оборудование	60 000
	<u>I 355 000</u>

С. Арабский язык (МОТ)

41. В 1966 году по просьбе представителя арабских государств, присутствовавшего на сорок девятой (1965 г.) сессии Генеральной конференции МОТ, Административный совет МТБ принял решение об обеспечении устного перевода с арабского языка и на арабский

23/ Фактические расходы в 1977 году ожидаются в сумме примерно I45 000 долл., поскольку были заполнены лишь четыре единицы (две единицы категории специалистов и две единицы категории общего обслуживания).

язык на пленарных заседаниях будущих сессий Конференции. В ответ на последующие просьбы делегатов арабских государств это решение было затем распространено, в дополнение к пленарным заседаниям Конференции, на два ее комитета. Расходы на устный перевод на арабский язык на Конференции увеличились с 5 765 долл. в 1966 году, когда работало четыре переводчика, до 60 709 долл. в 1976 году, когда использовалось 13 переводчиков.

Д. Арабский язык (ЮНЕСКО)

42. В 1970 году в ЮНЕСКО была произведена подробная оценка расходов, связанных с введением служб арабских переводов, за период с 1969 по 1974 год включительно. Указанная оценка (пересмотренная впоследствии) составила 1 346 706 долларов, которые распределялись следующим образом:

	в долл.
Статьи разовых расходов (включая перестройку залов заседаний)	87 430
Документы	1 002 889
Устный перевод	185 884
Издание материалов Генеральной конференции	45 063
Разное	28 440
	1 346 706

43. На своей восемнадцатой сессии, состоявшейся в 1975 году, Генеральная конференция ЮНЕСКО приняла резолюцию, в которой арабскому языку предоставлялся такой же статус, какой имеют другие рабочие языки ЮНЕСКО на заседаниях с участием арабских государств-членов. В докладе девятнадцатой сессии Генеральной конференции Генеральный директор оценивал расходы на проведение мероприятий в течение двухлетнего периода 1977-1978 гг. следующим образом:

	в долл.
Введение шести единиц категории специалистов (двух редакторов и четырех письменных переводчиков) и пяти единиц категории общего обслуживания (трех операторов наборно-пишущей машинки, одного оператора и одного канцелярского служащего)	307 650
Временный персонал	172 500
Организация конкурсных экзаменов для письменных переводчиков, оборудование	33 000
	513 150

Кроме того, начиная с 1977 года будет введена одна единица устного переводчика, а с 1978 года, если потребуются, будет добавлена вторая единица. Однако это не будет иметь каких-либо бюджетных последствий, поскольку будут соответственно сокращены расходы на временных устных переводчиков. Предлагаемые меры позволят переводить и издавать всю документацию, необходимую для тридцати двух конференций и совещаний, на которых должен использоваться арабский язык.

44. Предложения Генерального директора, изложенные вкратце в предыдущем пункте, были одобрены Генеральной конференцией ЮНЕСКО на ее девятнадцатой сессии в 1976 году.

Е. Арабский язык (ВОЗ)

45. В документе, представленном Всемирной ассамблее здравоохранения в 1975 году (A28/50 от 15 мая 1975 года), Генеральный директор ВОЗ изложил последствия использования арабского и китайского языков в качестве рабочих языков Ассамблеи (заседающей один раз в год) и Исполнительного совета (собирающегося два раза в год). В докладе перечисляются следующие меры, связанные с использованием рабочего языка:

- а) Устный перевод с языка и на язык;
- б) Письменный перевод документов с языка и на язык;
- с) Выпуск документов (печатающие на пишущей машинке, офсетная и/или другой вид печати);
- д) Редактирование и подготовка к печати (в случае издания томов типографским способом);
- е) Хранение и распространение документов.

46. В докладе далее говорится, что "впредь до более детального определения расходов предварительные оценки показывают, что расходы на полное осуществление составят, по-видимому, около 2 500 000 долл. на один язык в год. Однако, поскольку осуществление должно быть постепенным, расходы на первых стадиях будут меньшими. Полное осуществление может занять несколько лет". В докладе также отмечается, что по каждому языку потребуется дополнительно примерно 60 единиц персонала.

47. Всемирная ассамблея здравоохранения еще в 1973 году постановила, что арабский язык должен стать официальным языком ВОЗ, и в результате этого решения расходы на устный перевод на арабский язык на двадцать седьмой сессии Ассамблеи в 1974 году составляли 11 200 долл., а расходы по переводу на сессии Исполнительного комитета в 1975 году увеличились до 17 400 долл. В прошлом году Ассамблея постановила (Резолюция ВА3 28.34) "включить арабский язык в число рабочих языков Всемирной организации здравоохранения, с тем чтобы он использовался во Всемирной ассамблее здравоохранения, Исполнительном комитете, главных комитетах и подкомитетах, а также в переписке с арабскими странами в качестве обычной процедуры". В резолюции "с удовлетворением" отмечались заверения арабских государств-членов о том, что они будут коллективно покрывать расходы по осуществлению резолюции 24/ "в течение первых трех лет", т.е. до конца 1978 года.

48. На двадцать девятой сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения в 1976 году было сообщено о том, что в целях сокращения расходов на осуществление резолюции, упомянутой в предыдущем пункте, и ограничения роста персонала в штаб-квартире, который потребовался бы в противном случае, были приняты меры к тому, чтобы как можно большая часть работы выполнялась по внешним контрактам или осуществлялась внештатным персоналом. В результате были введены только пять штатных единиц (три письменных переводчика и два работника категории общего обслуживания); семнадцать человек категории специалистов и соответствующее число работников категории общего обслуживания будут наниматься для обслуживания совещаний на временной основе. В докладе тридцатой Всемирной ассамблеи здравоохранения (A.30/INF.DOC/1 от 4.IV.1977 г.) Генеральный директор сообщил, что с советом министров здравоохранения арабских стран достигнуто соглашение относительно письменного перевода документов и публикаций ВОЗ на арабский язык. Такой перевод будет осуществляться на выборочной основе в соответствии с согласованными критериями; из перевода будут исключены краткие и стенографические отчеты, а также проект программы и бюджета, и он будет сосредоточен на технических документах и изданиях, представляющих особый интерес для арабских стран.

49. В проект программы и бюджета на второй год двухлетнего периода 1978-1979 гг. включены ассигнования в размере 678 700 долл.; в этом году расходы на службы арабских письменных переводов начнут оплачиваться за счет регулярного бюджета. Тем временем расходы в 1976 году составили в общей сложности 622 000 долл., а расходы в 1977 и в 1978 годах не превысят, как предполагается, ассигнований, предусмотренных на 1979 год.

Г. Китайский язык (Организация Объединенных Наций)

50. В сентябре 1973 года Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций представил доклад (A/C.5/1528 от 28 сентября 1973 года) об административных и финансовых последствиях предложения о включении китайского языка (уже являвшегося официальным языком, по которому обеспечивалось ограниченное обслуживание) в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи. Как упоминалось в главе I, это предложение было одобрено Генеральной Ассамблеей в декабре 1973 года, а позже соответствующее решение было принято и Советом Безопасности.

24/ Резолюция охватывает лишь расходы на письменный перевод. Расходы на устный перевод покрываются из регулярного бюджета.

51. В докладе говорилось, что обеспечение полного обслуживания по китайскому языку потребует добавления 84 штатных единиц (41 единицы категории специалистов и 43 единицы категории общего обслуживания) к штату существующей китайской секции и других соответствующих подразделений Центральных учреждений плюс 16 единиц временного персонала, причем чистые расходы за двухлетний период должны будут составить, исходя из ставок 1974-1975 гг., около 2,7 млн. долл., включая печатание, размножение и распространение. В докладе, однако, указывалось далее, что "даже если требуемые... средства... будут одобрены Генеральной Ассамблеей, трудности найма и подготовки минимального требуемого количества персонала сделают фактически невозможным в течение первых нескольких лет выполнение соответствующих обязательств". (В докладе ранее было обращено внимание на крайнюю нехватку подготовленных стенографисток и составителей кратких отчетов, а также на то обстоятельство, что очень немногие из китайских письменных переводчиков хорошо знают другие, кроме китайского и английского, языки). С учетом указанных обстоятельств в докладе рекомендовалось, чтобы новая служба сосредоточилась на выпуске стенографических отчетов пленарных заседаний Генеральной Ассамблеи, заседаний Первого комитета и заседаний Совета Безопасности. Это снизило бы общую нагрузку с 18 000 стр. до примерно 8 000 стр. в год и соответственно уменьшило бы потребности в дополнительном персонале до 39 штатных единиц и 8 единиц временного персонала, а ежегодные расходы - до 1,2 млн. долларов. Эти сметные расходы были сокращены ККАБВ до 1,05 млн. долл., и на этой основе предложения Генерального секретаря были одобрены Генеральной Ассамблеей.

52. Отчетность не позволяет сделать прямых сопоставлений между приведенными выше сметными расходами и фактическими расходами после 1973 года, но цифры, представленные Департаментом по обслуживанию конференций, показывают, что увеличение персонала службы китайских переводов в период с 1974 по 1976 год проходило в соответствии с этими оценками. Однако общая нехватка китайского персонала является очевидной, о чем свидетельствуют как сравнительно высокое число штатных вакансий, так и по-прежнему высокий уровень командировок по службе китайских письменных переводов; эти показатели были установлены в 1974-1975 гг. на уровне 600 человеко-дней в год для переводчиков и 500 человеко-дней для машинисток, и с тех пор они не претерпели существенных снижений.

Г. Китайский язык (ФАО)

53. Секция китайских письменных переводов была создана в 1974 году со штатами в 11 единиц категории специалистов и 10 единиц категории общего обслуживания. Эти штаты остаются без изменений. Расходы на эту секцию составляли в 1976 году 630 000 долл. (516 000 долл. на персонал и 114 000 долл. на печатание и распространение документов); ожидается, что в 1977 г. и в двухлетний период 1978-1979 гг. расходы останутся на таком же уровне и увеличатся лишь на сумму возросших издержек.

Н. Китайский язык (ИКАО)

54. В Рабочем документе ИКАО (A22-WP/16 от 6 апреля 1977 г.), о котором уже упоминалось (см. пункт 38, выше), также рассматривается вопрос о службах китайских переводов. Ниже приводится резюме указанного документа. В 1976 году через своего представителя в Совете ИКАО правительство Китайской Народной Республики предложило принять китайский язык в качестве рабочего языка. ИКАО наравне с существующими языками (английский, испанский, русский и французский), что должно быть осуществлено поэтапно, причем первым этапом будет обеспечение начиная с 1978 года, устного перевода по китайскому языку на заседаниях Ассамблеи и Совета при синхронном переводе на другие языки и обратно. В Рабочем документе говорится, что этот первый этап потребовал бы одной группы из двух внештатных устных переводчиков на 15 недель сессий Совета (проводимых ежегодно) и еще три группы из трех устных переводчиков каждая в среднем на 22 дня для обслуживания пленарных заседаний Ассамблеи, Исполнительного комитета и комитетов Ассамблеи (проводимых один раз в три года). Правительство Китайской Народной Республики изъявило готовность оказать организации содействие в наборе указанного персонала. Устный перевод с китайского осуществлялся бы на один из других языков ИКАО (например, английский), с которого выполнялся бы дальнейший перевод на остальные языки ИКАО и наоборот. Чистые расходы оценивались следующим образом:

	в долл.
1978 г.	45 000
1979 г.	45 000
1980 г.	90 000

Предлагаемое обслуживание не потребовало бы дополнительных расходов на оборудование, поскольку зал заседаний Совета уже оборудован для устного перевода на пять языков,

и Совет уже утвердил в 1975 году ассигнования на переоборудование зала заседаний Ассамблеи и соответствующих залов заседаний комитетов с тем, чтобы был предусмотрен устный перевод на шесть языков.

55. В предыдущем Рабочем документе расходы на обеспечение полного обслуживания переводами по китайскому языку оценивались предварительно в 1 187 000 долл. (из расчета уровня издержек 1975 года), а количество необходимого персонала - в 45 единиц (21 единица категории специалистов и 24 единицы категории общего обслуживания).

г. Китайский язык (ВОЗ)

56. В своем докладе А28/50 от 15 мая 1975 года двадцать восьмой сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения, о котором упоминалось в пункте 45, выше, Генеральный директор ВОЗ оценивал годовые расходы на обеспечение полного обслуживания по китайскому языку для Ассамблеи и Исполнительного комитета в 2 500 000 долларов. В конечном итоге потребовался бы персонал в количестве примерно 60 человек. Однако полное осуществление такого обслуживания заняло бы некоторое время - возможно, несколько лет.

57. В своей Резолюции WHA 28.33 от 28 мая 1975 года Ассамблея просила Генерального директора провести "всестороннее изучение вопроса о постепенном введении китайского языка в качестве рабочего языка Всемирной ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета" и представить его результаты на рассмотрение Комитета.

58. В докладе двадцать девятой сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения (А29/43 от 27 апреля 1976 года) Генеральный директор после консультаций с Министерством здравоохранения Китайской Народной Республики изложил план осуществления Резолюции WHA 28.33 по этапам, первый из которых мог бы начаться в конце 1976 года или в начале 1977 года и продлиться примерно три года. Министерство здравоохранения КНР согласилось предоставить штатный персонал в количестве пяти человек плюс временный персонал для каждой сессии Ассамблеи и Исполнительного комитета. Все расходы на персонал, включая заработную плату, проезд, суточные и т.д., будет нести ВОЗ. Объем работы по письменному переводу будет определяться на выборочной основе как в отношении категорий подлежащих переводу документов, так и количества выпускаемых экземпляров. Расходы на письменные переводы, которые должны быть выполнены в 1977 году, оценивались в 284 000 долларов. Эти предложения были одобрены двадцать девятой Всемирной ассамблеей здравоохранения.

59. Фактические расходы на устный перевод с китайского языка на заседаниях ВОЗ были в последние годы следующими:

в долл.

1974 г.	29 800
1975 г.	36 600
1976 г.	43 800

д. Немецкий язык (Организация Объединенных Наций)

60. Как уже отмечалось в главе I (пункт 7), Генеральная Ассамблея одобрила в 1974 году резолюцию, в которой предусматривалось, что "резолюции и решения Генеральной Ассамблеи, а также другие дополнения к ее официальным отчетам и резолюции и решения Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета с 1 июля 1975 года будут издаваться на немецком языке". В резолюции отмечалось с удовлетворением, что Австрия, Германская Демократическая Республика и Федеративная Республика Германии выразили готовность до последующего рассмотрения этого вопроса коллективно покрывать расходы, связанные с осуществлением этой резолюции.

61. В своем докладе A/C.5/1617/Rev.1 от 5 декабря 1974 года Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций оценивал общие расходы (за вычетом налогообложения персонала) на предлагаемую новую службу переводов в 300 000 долл. на второе полугодие 1975 года и в 489 000 долл. на весь 1976 год. Эти оценки были произведены из расчета потребности в переводе на немецкий язык около 6 000 стандартных страниц официальных документов; для этого потребовался бы персонал в количестве восьми единиц категории специалистов (в том числе четыре письменных переводчика и два редактора) и 7 единиц категории общего обслуживания, а также услуги временного персонала на сумму в 49 000 долларов. Другие статьи расходов охватывали печатание, канцелярское оборудование и мебель, аренду и содержание помещений и т.д.

62. ККАБВ одобрил сметные расходы, представленные Генеральным секретарем, "с условием, что принятие резолюции не будет связано в настоящее время или в перспективе с какими-либо расходами для регулярного бюджета Организации Объединенных Наций (A/9608/Add.13 от 10 декабря 1974 года).

63. Согласно сведениям, сообщенным Секретариатом Центральных учреждений Организации Объединенных Наций, расходы на новую службу немецких письменных переводов составили во второй половине 1975 года около 50 000 долл., которые приходились на заработную плату и общие расходы по персоналу.

к. Немецкий язык (ВОЗ)

64. В 1975 году Всемирная ассамблея здравоохранения приняла резолюцию (WHA 28.36), в которой к Генеральному директору обращалась, в частности, просьба "изучить с целью последующего принятия решения материальные и финансовые последствия поэтапного расширения использования немецкого языка в Европейском региональном бюро".

65. В докладе Исполнительному комитету (EB59/WP/2) от II октября 1976 года Генеральный директор представил следующие предложения:

1978-1979 гг.: Устный перевод на отдельных заседаниях и письменный перевод выборочных документов. Потребности: один письменный переводчик, один секретарь, внештатные устные переводчики, общее обслуживание. Сметные расходы: 200 000 долл.

1980-1981 гг.: Планируемое увеличение объема документации и рабочих документов, которые должны переводиться на немецкий язык. Дополнительные потребности: один письменный переводчик, услуги по письменному переводу и печатанию по контрактам, общее обслуживание. Общие сметные расходы: 400 000 долл.

1982-1983 гг.: На этом этапе использование немецкого языка будет доведено до уровня других рабочих языков Европейского регионального бюро. Дополнительные потребности: один письменный переводчик, один секретарь, услуги по контрактам (по письменному переводу и печатанию), общее обслуживание. Общие сметные расходы: 600 000 долл.

Приведенные выше предложения были одобрены тридцатой Всемирной ассамблеей здравоохранения в 1977 году.

л. Русский язык (ИКАО)

66. В 1971 году, по просьбе правительства Союза Советских Социалистических Республик, Ассамблея ИКАО постановила принять русский язык в качестве рабочего языка ИКАО "в том же объеме", что и другие уже используемые языки, то есть английский, испанский, и французский. В этой связи Генеральный секретарь ИКАО представил смету расходов, связанных с этим решением, исходя из предположения о том, что объем соответствующей работы будет примерно равным объему, выполняемому на французском языке. Эти сметные расходы предусматривали общее увеличение персонала на 28 единиц категории специалистов, из которых 25 будет работать в Отделе переводов и по одному в Отделе административных служб, Правовом бюро и Европейском региональном бюро. Потребуется также 32 единицы категории общего обслуживания, из которых 21 приходится на Отдел административных служб. Это означало общее количество дополнительного персонала в объеме 60 человек, которых надлежало нанять в четыре этапа в течение примерно трех лет. Общие чистые расходы за эти три года - 1972, 1973 и 1974 гг. - оценивались в следующих размерах:

	<u>1972 г.</u>	<u>1973 г.</u>	<u>1974 г.</u>
	<u>в долл.</u>	<u>в долл.</u>	<u>в долл.</u>
Заседания	80 000	80 000	80 000
Секретариат	516 800	633 800	987 100
Общее обслуживание	32 000	43 800	72 000
Оборудование, книги	72 800	27 500	3 000
Итого, брутто	<u>701 600</u>	<u>785 100</u>	<u>1 142 100</u>
За вычетом налогообложения персонала	64 600	95 100	148 100
Итого, нетто	<u>637 000</u>	<u>690 000</u>	<u>994 000</u>

67. Секретариат ИКАО сообщил инспекторам, что, хотя не имеется отдельной отчетности по различным службам переводов, первоначально запланированное постепенное введение обслуживания по русскому языку соблюдалось, и нынешние расходы на сравнительно полное обслуживание примерно равны ожидавшимся, если учитывать имевшую в последние годы место инфляцию.

м. Испанский язык (ЮНЕСКО)

68. На своей восемнадцатой сессии в 1975 году Генеральная конференция приняла резолюцию, в которой к Генеральному директору была обращена просьба "обеспечить испанскому языку в ЮНЕСКО одинаковое положение с более широко используемыми рабочими языками Организации" и представить Генеральной конференции на ее следующей сессии "схему претворения в жизнь такого равного положения".

69. В докладе, представленном Генеральной конференции на ее девятнадцатой сессии в 1976 году, Генеральный директор изложил предложения по уравниванию испанского языка с более широко используемыми языками ЮНЕСКО, а также привел сметные расходы на осуществление этих предложений. Последние подразделяются на две части, причем первая часть касается мероприятий, которые должны быть осуществлены в течение двухлетнего периода 1977-1978 гг., а вторая часть относится к более долгосрочным мероприятиям, осуществление которых должно начаться в двухлетний период 1979-1980 годов. Первая группа мероприятий, связанная с увеличением числа публикаций и документов ЮНЕСКО, выпускаемых на испанском языке, и устным переводом на испанский и с испанского языка на совещаниях, требовала следующего дополнительного персонала:

<u>Бюро конференций, переводов и документации:</u>	в долл.
--	---------

3 единицы категории специалистов (один редактор и два письменных переводчика)	182 200
---	---------

2 единицы категории общего обслуживания (оператора наборно-пишущей машинки)	61 750
---	--------

Временная помощь

Издательство ЮНЕСКО:

I единица категории специалистов (подготовка оригинала)	35 700
---	--------

Итого на двухлетний период 1977-1978 гг.	279 650
--	---------

Предусматривались также два устных переводчика; расходы на них не указываются, но в докладе говорится, что это не имеет бюджетных последствий, поскольку будут соответственно сокращены расходы на временных устных переводчиков.

70. Предложения на более длительный период связаны с "весьма значительным увеличением" объема письменных переводов на испанский язык и с ростом количества переводчиков, переводящих с испанских оригиналов на английский или французский языки. Расходы за двухлетний период оцениваются в следующих размерах:

<u>Издательство ЮНЕСКО:</u>	в долл.
-----------------------------	---------

3 единицы категории специалистов (подготовка оригинала)	146 000
---	---------

I единица категории общего обслуживания (чертежник)	
---	--

Бюро конференций, переводов и документации:

9 единиц категории специалистов (3 редактора и 6 письменных переводчиков) и 6 единиц категории общего обслуживания (3 машинистки, печатающих на слух, и 3 оператора наборно-пишущей машинки)	547 000
--	---------

Внештатный персонал	107 000
---------------------	---------

<u>Расходы на издание</u>	600 000
---------------------------	---------

Итого (за 2 года)	I 400 000
-------------------	-----------

71. На своей девятнадцатой сессии в 1976 году Генеральная конференция ЮНЕСКО приняла резолюцию, в которой Генеральному директору выражается признательность за прилагаемые им усилия по содействию использованию испанского языка в организации и содержится призыв к ускоренному принятию мер для достижения этой цели.

Стоимость дополнительных служб переводов (МОТ)

72. В декабре 1976 года Международное бюро труда представило инспекторам подробные и тщательно рассчитанные сметы расходов на обеспечение обслуживания на гипотетическом новом (то есть шестом) языке на трех различных уровнях, а именно:

а) на уровне существующего "полного" обслуживания по английскому и французскому языкам. Согласно Уставу МОТ, все документы должны выпускаться на этих двух языках, а Регламент предусматривает, что устный перевод на них должен обеспечиваться на всех заседаниях Генеральной конференции, Административного совета, региональных конференций, отраслевых комитетов и т.д.;

б) на уровне обслуживания, обеспечиваемого по испанскому языку. Хотя по Уставу испанский пользуется равным статусом с английским и французским языками и одинаковым положением на заседаниях Конференции, Административного совета и ряда комитетов в отношении устного перевода и перевода документов, это обслуживание обеспечивается лишь "по мере необходимости" и на выборочной основе на заседаниях других комитетов, семинаров и т.д.;

с) на уровне обслуживания, обеспечиваемого по немецкому и русскому языку. Эти языки были введены в качестве "дополнительных языков" в 1956 году. Полное обслуживание устным переводом по этим языкам обеспечивается на заседаниях Конференции и Административного совета, но на других заседаниях устный перевод обеспечивается только "если это требуется", и на всех заседаниях, включая заседания Конференции и Административного совета, перевод документов на эти два языка обеспечивается "на выборочной основе".

73. Сметные расходы МОТ, показанные в приведенной ниже сводке, основаны на стандартных расходах на персонал в размере 40 740 долл. на одну единицу категории специалистов в год и 17 856 долл. на одну единицу категории общего обслуживания в год, а внешние расходы (например, на издание, письменный перевод) пересчитывались по курсу 2,51 швейц. франка за один доллар. Косвенные накладные расходы определялись из расчета 18,7% прямых расходов. (См. пункт 24, выше). Общие (за два года) расходы можно представить в обобщенном виде следующим образом:

	Уровень "а"	Уровень "б"	Уровень "с"
	в долл.	в долл.	в долл.
Службы переводов	I 919 786	I 783 986	I 117 884
Печатание и размножение	I 070 054	891 494	331 687
Косвенные накладные расходы	559 100	500 314	271 069
Итого за двухлетний период	3 548 940	3 175 794	I 720 640

Вышеприведенные цифры следует рассматривать как умеренные; при их подсчете предполагалось, например, что любой новый язык будет использоваться главным образом в связи с заседаниями, но не в связи с регулярной программой МОТ в области изданий.

о. Стоимость дополнительных служб переводов (ИМКО)

74. В записке, озаглавленной "О последствиях введения новых рабочих языков" и выпущенной секретариатом ИМКО в 1975 году, отмечается, что "добавление рабочего языка В к существующему языку А приводит к последствиям двоякого рода: необходимо не только переводить все документы с языка А на новый язык В и выпускать их, но и переводить на язык А все документы, полученные в оригинале на языке В, и выпускать их. Это двусторонний процесс. Если вводится третий рабочий язык, то проблема становится более сложной, поскольку с каждого языка необходимо переводить на другие два языка, что приводит к шести возможным комбинациям". И действительно, как отмечается в записке, если N - количество языков, то число возможных языковых комбинаций составляет $N \times (N-1)$: так, при четырех языках число комбинаций составляет $4 \times 3 = 12$, при пяти языках - $5 \times 4 = 20$ и т.д. Разумеется, для работы по каждому новому языку потребуются дополнительные персонал; однако размеры роста персонала будут более значительными в связи с письменным переводом на новый язык с каждого из существующих языков, чем в

связи с переводами с нового языка, поскольку значительное большинство документов составляется в системе Организации Объединенных Наций на английском языке и сравнительно небольшое количество документов будет, очевидно, составляться на новом языке. Исходя из предположения, что представляется 5 000 документов в год на английском языке и 1 500 документов на каждом из других рабочих языков, дополнительные расходы оцениваются в записке в следующих размерах:

Число используемых рабочих языков	Количество персонала по обслуживанию конференций	Расходы в долл. на:			
		Персонал	Мебель, оборудование и т.д.	Аренду помещений	Итого
Два	27	400 000	110 000	90 000	600 000
Три	60	970 000	230 000	200 000	1 400 000
Четыре	95	1 600 000	380 000	320 000	2 300 000

75. Следует отметить, что приведенные выше расчеты основаны на местных условиях, существовавших в ИМКО на тот момент, и относятся только к персоналу, необходимому для письменного перевода, редактирования, печатания и размножения документов. При этом не учитывались ни штаты устных переводчиков, ни дополнительный персонал, который потребовался бы для административного обеспечения (кадровые вопросы, финансы, общее обслуживание и т.д.). Если бы новые службы переводов включали в себя устный перевод, то это, конечно, тоже было бы двусторонней операцией; осуществлялся бы не только устный перевод на новый язык, но и с этого языка на каждый из существующих. Последствия введения дополнительных языков в точки зрения штатов устных переводчиков рассматриваются в главе IV, ниже.

Р. Использование дополнительных служб переводов (ЮНЕСКО)

76. Проведя работу, аналогичную той, которая была выполнена в МОТ (см. пункты 71-73, выше), ЮНЕСКО произвела подробный подсчет расходов на введение нового ограниченного или полного обслуживания переводами в дополнение к уже обеспечиваемому в организации, исходя из следующих альтернативных предположений:

а) новый язык относится к языкам "западного" типа и сравнительно хорошо известен в других странах (например, немецкий, итальянский, португальский);

б) новый язык, хотя он и используется миллионами людей, не очень известен за пределами своей географической зоны (например, хинди, суахили, урду).

77. В случае языка "западного" типа устный перевод мог бы обеспечиваться со всех рабочих языков и на них, то есть кабины устных переводчиков должны были бы укомплектовываться группами, насчитывающими достаточное число человек для того, чтобы охватить до шести/семи языков. Предполагается, что в случае языка "незападного" типа будет невозможно найти достаточное число квалифицированных переводчиков, чтобы обеспечить устный перевод со всех других языков и на них, так что кабину, предназначенную для этого языка, придется укомплектовывать достаточно большой группой, чтобы она могла переводить с английского или французского и на один из этих языков. Переводчики других кабин будут переводить с языка "реле" (то есть английского или французского) на другие языки и наоборот).

78. В расчетах, приводимых ниже, не учитывался ряд факторов, которые трудно определить в количественном отношении, но которые могли бы значительно увеличить общие расходы на новую службу переводов, например потребность в дополнительных служебных помещениях, типографских помещениях и т.д., а также возможность того, что не удастся найти достаточное количество персонала служб переводов необходимой квалификации. Не предпринимались попытки определить в количественном отношении и другой фактор, который, хотя он мог бы и не повлиять на увеличение расходов, осложнил бы работу по обеспечению обслуживания на новом языке, а именно отсутствие в Европе коммерческой множительной техники, способной размножать издания на таких западных языках, как хинди, суахили или урду.

79. Ограниченное обслуживание определяется как обслуживание, которое ограничивается Генеральной конференцией ЮНЕСКО, которая собирается один раз в два года, и Исполнительным советом, заседающим три раза в год, когда проводится Генеральная конференция,

и два раза в промежуточные годы. Оценки для полного обслуживания основаны на объеме работы по письменному переводу, равном нынешнему совместному выпуску продукции английских и французских секций письменных переводов и подготовки к изданию.

80. С учетом этих различных ограничений оценки стоимости обеспечения дополнительной службы переводов в ЮНЕСКО разработаны детально в отношении дополнительного постоянного и временного персонала, необходимого для каждого отдела и других соответствующих подразделений, и приведены в сводном виде в следующей таблице:

а) Ограниченное обслуживание (расходы за два года)

	Вариант А (западный язык)	Вариант В (иной язык)
Отдел переводов	I 248 200	2 162 800
Отдел документации	505 700	659 400
Отдел конференций	109 000	109 500
Отдел устных переводов	323 950	401 400
Административный и плановый сектор	133 800	133 800
Другие подразделения (библиотека и пр.)	109 100	187 900
<u>Общие текущие расходы</u>	<u>2 429 750</u>	<u>3 654 800</u>
Оборудование и т.д. (разовые расходы)	208 800	222 800
<u>Итого (за первое двухлетие)</u>	<u>2 638 550</u>	<u>3 877 600</u>

б) Полное обслуживание (расходы за два года)

	Вариант А (западный язык)	Вариант В (иной язык)
Отдел переводов	2 585 100	4 736 200
Отдел документации	I 400 700	I 710 400
Отдел конференций	229 100	229 600
Отдел устных переводов	I 119 150	I 054 900
Административный и плановый сектор	195 800	195 800
Другие подразделения	306 600	307 100
Издательство ЮНЕСКО	920 800	I 167 900
Бумага и печатание	I 432 300	I 432 300
<u>Общие текущие расходы</u>	<u>8 189 550</u>	<u>10 834 200</u>
Разовые расходы	472 000	485 000
<u>Итого (за первое двухлетие)</u>	<u>8 661 550</u>	<u>11 319 200</u>

9. Рост расходов на службу переводов

81. Расходы на единицу службы переводов, как и всех других служб, необходимых организациям системы Организации Объединенных Наций, резко возрастают в последние годы, и нет оснований полагать, что эта тенденция прекратится. (В случае Женевы значительная доля увеличения расходов, выраженных в долларах США, вызвана, конечно, снижением курса доллара). Приводимые ниже цифры иллюстрируют на типичных примерах размеры такого роста с 1970 года:

а) Годовая заработная плата постоянного работника уровня С-3, разряд 5 (нетто, плюс корректив по месту службы для Женевы для одинокого работника).

I.I.1970 г. II 734 долл.

I.I.1977 г. I9 683 долл.

б) Дневная ставка временного устного переводчика (начинающего) в Женеве:

I.I.1970 г. 34 долл.

I.I.1977 г. 93,85 долл.

с) Дневная ставка временного письменного переводчика (начинающего) в Женеве:

	<u>местного (нетто)</u>	<u>неместного (нетто)</u>
I.I.I970 г.	26 долл.	42 долл.
I.I.I977 г.	68 долл.	97 долл.

д) Расходы на письменный перевод на стандартную страницу (основанные на ставках нетто неместных переводчиков и редакторов в Женеве):

I968 г.	I8,32 долл.
I972 г.	24,25 долл.
I976 г.	46,6I долл.

IV. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ ВВЕДЕНИЯ НОВЫХ СЛУЖБ ПЕРЕВОДОВ

82. Доклады о финансовых последствиях введения новых служб переводов, краткое изложение которых приведено в предыдущей главе, проливают свет на ряд дополнительных проблем, характерных для данного конкретного вида обслуживания. В качестве главных "проблемных областей" можно было бы назвать следующие:

- "эффект мультипликатора" служб переводов;
- нехватка квалифицированного персонала;
- неравномерные нагрузки;
- конкурирующий спрос на персонал служб переводов;
- проблемы технического и физического порядка;
- влияние служб переводов на другие службы;
- тенденция к расширению.

A. "Эффект мультипликатора" служб переводов

83. Как уже отмечалось (см. пункт 74), добавление новой службы переводов означает обеспечение устного и/или письменного перевода не только с каждого из существующих языков на новый язык, но и наоборот. Создаваемое таким образом количество языковых комбинаций резко возрастает с каждым новым языком - с двух до шести для третьего языка, с шести до двенадцати для четвертого и т.д. При семи языках необходимо не менее 42 комбинаций для того, чтобы с каждого языка осуществлялся устный или письменный перевод на все другие языки.

84. Последствия такого "эффекта мультипликатора" для потребностей в персонале зависят от ряда факторов. Что касается устного перевода, то важным фактором является количество языковых комбинаций, которое способен обслуживать каждый переводчик. Как объясняется ниже (см. пункт 89), предполагается, что устный переводчик Организации Объединенных Наций должен быть в состоянии переводить на свой собственный, или "активный" язык по крайней мере с двух других языков, а некоторые могут переводить с трех и более языков. (Немногие переводчики имеют более чем один активный язык). Следовательно, теоретически устный перевод для заседания, проводимого на трех языках, мог бы обеспечиваться тремя переводчиками при условии, если каждый владеет соответствующими языковыми комбинациями. Однако на практике будет обычно использоваться по крайней мере еще один переводчик, отчасти для того, чтобы были охвачены все шесть возможных комбинаций, и отчасти потому, что устный перевод квалифицируется как очень утомительная работа, и дополнительная помощь необходима для обеспечения отдыха. Чем длиннее заседание, тем больше потребность в персонале для обеспечения подмены. Ниже следующая выдержка из действующего соглашения между Консультативным комитетом по административным и бюджетным вопросам (ККАБВ), представляющим организации системы Организации Объединенных Наций, которые участвуют в соглашении, и Международной ассоциацией устных переводчиков, работающих на съездах и конференциях (АИИК), представляющей внештатных устных переводчиков, показывает, что для каждого дополнительного языка считаются необходимыми следующие увеличения числа устных переводчиков:

<u>Число, используемых языков, на которые требуется устный перевод</u>	<u>Минимальное число переводчиков</u>	
	<u>Большие группы</u>	<u>Малые группы</u>
2	3	2
3	6	4
4	10	7
5	15	10
6	18	12
7	21	14

85. Как следует из приведенных выше цифр, соглашение с АИИК предусматривает "большие" или "малые" группы устных переводчиков для одинакового числа языков. Как сообщили инспекторам, "малые" группы состоят из (или включают) более квалифицированных переводчиков, владеющих более чем одним "активным" языком (и оплачиваемых по более высокой ставке), и такие группы редко используются в системе Организации Объединенных Наций,

где условия труда, в том числе средняя продолжительность заседаний, требуют обычно использования "больших" групп. Однако в соглашении с АИИК признается, что точный размер и состав группы устных переводчиков, необходимой для конкретного заседания, будут зависеть от количества факторов, которое является различным для разных заседаний (длительность заседания, число используемых кабин, языковая квалификация используемых устных переводчиков и т.д.).

86. Как и в отношении устного перевода, число письменных переводчиков, необходимых для работы с данным количеством языков, зависит отчасти от количества языковых комбинаций, которыми владеет каждый переводчик; но оно также зависит от объема документации, который требуется перевести на каждый язык. Объем в свою очередь будет определяться, когда это связано с переводом на новый язык, потребностями делегации или делегаций, говорящих на этом языке; а когда это связано с переводом с нового языка на другие языки - объемом документации, составляемой на новом языке. Последний объем, и это вполне естественно, значительно меньше как правило объема документации, составляемой на "старых" языках, поскольку, как уже отмечалось ранее (см. пункт 74, выше), основная масса документации, выпускаемой организациями системы Организации Объединенных Наций, составляется на английском языке.

87. Вероятное влияние дополнительного языка на персонал письменных переводчиков является предметом исследования, проведенного ИМКО в 1975 году при содействии эксперта, предоставленного Организацией Объединенных Наций. В исследовании рассматриваются последствия поэтапного введения в течение 20 лет четырех новых языков в дополнение к используемым двум (английскому и французскому), по которым в ИМКО уже обеспечивается полное обслуживание письменными переводами. В нем предусматриваются три основных этапа для каждого языка, которые заключаются в следующем:

Этап 1: Новый язык вводится в качестве рабочего языка главных органов ИМКО и международных конференций, проводимых под эгидой ИМКО, за исключением кратких отчетов, которые по-прежнему выпускаются только на английском и французском языках;

Этап 2: Новый язык вводится постепенно в качестве рабочего языка комитетов ИМКО;

Этап 3: Новый язык вводится во всех органах ИМКО, включая подкомитеты. На этом этапе все документы ИМКО переводятся на новый язык и все получаемые на нем документы переводятся на другие рабочие языки.

88. Расчеты производились на основе предположения, что объем работы и количество страниц, требующих перевода на каждом языке, будут оставаться постоянными в течение всего двадцатилетнего периода. Результаты сведены в таблицу, которая приводится в приложении С к настоящему докладу и в которой показывается, что при умеренных оценках дополнительный персонал, который потребуется для обеспечения полного обслуживания письменными переводами на четырех новых языках (в дополнение к двум языкам, на которых уже обеспечивается обслуживание в ИМКО), насчитывает в общей сложности 323 человека (148 человек категории специалистов и 175 человек категории общего обслуживания) при соответствующих потребностях в дополнительных служебных помещениях. Следует отметить, что эти оценки охватывают как переводческий и смежный персонал, так и административный персонал (кадры, финансы, общее обслуживание и т.д.).

В. Нехватка квалифицированного персонала

89. Предполагается, что письменный или устный переводчик, работающий в системе Организации Объединенных Наций как правило способен переводить на свой "родной язык" (т.е. язык, который он лучше всего знает и который известен как его "активный" язык) по крайней мере с двух других языков (известных как его пассивные языки) 25/. Эти знания могут (и, более того, должны) развиваться посредством обучения и практики, но их нельзя "вложить", и поэтому они остаются сравнительно редкими, в особенности в области синхронного перевода, который стал возможен в результате развития техники и широкого применяется. Кроме того, рост числа и сложности 26/ многоязычных конференций, как в системе Организации Объединенных Наций, так и вне ее, привел в последние годы к росту спроса на персонал служб переводов и тем самым усугубил эту нехватку. Организации, охватываемые настоящим исследованием, практически единодушно отмечают, что

25/ Небольшое число устных и письменных переводчиков владеет двумя и более активными языками.

26/ Например, растущая тенденция создавать специальные рабочие группы, редакционные комитеты и т.д., требующие обслуживания переводами. Одна конференция может образовывать около пяти и более таких вспомогательных органов, причем некоторые из них или даже все они могут заседать одновременно.

в последние годы становится все труднее набирать квалифицированный персонал служб переводов. Одно из крупных учреждений заявило, что "всегда было трудно найти достаточное число квалифицированных переводчиков; однако в последние несколько лет с ростом числа заседаний во всех организациях и при отсутствии координации между этими организациями проблема часто заключалась в том, как найти достаточное число устных или письменных переводчиков, независимо от их качества".

90. Набор квалифицированных переводчиков вызывает особые проблемы в связи с арабским и китайским языками. Оба этих языка особенно трудны для овладения иностранцами, и поэтому имеется мало людей, не являющихся арабами и китайцами, если вообще таковые существуют, которые в состоянии переводить устно с этих языков на свой собственный; почти столь же редки и письменные переводчики. И наоборот, поскольку арабский и китайский языки только недавно стали широко использоваться на международных конференциях, в настоящее время имеется сравнительно мало людей, способных выполнять устный или письменный перевод на эти языки с других языков. В результате спрос на квалифицированных переводчиков арабского и китайского языков превышает предложение, что подтверждается в отношении устных переводчиков арабского языка докладом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, резюме которого приведено в пунктах 29-37, выше. Следует добавить, что в то время как имеется небольшое число внештатных устных переводчиков арабского языка, Организации Объединенных Наций известны лишь два внештатных устных переводчика китайского языка.

91. Нехватка переводчиков арабского и китайского языков, о которой говорилось выше, особенно усугубляется тем обстоятельством, что те люди, которые в состоянии переводить устно или письменно с арабского или китайского или на эти языки, могут делать это только на английский или французский или с этих языков; других языковых комбинаций с участием арабского или китайского языка практически не существует.

92. Чтобы преодолеть описанные выше трудности, службы переводов вынуждены прибегать к практике двойного рода. Первая из них заключается в том, что арабский и китайский персонал переводит устно или письменно не только на арабский или китайский, что является его обычной функцией, но и в обратном направлении, то есть с арабского или китайского на английский или французский. Вторая практика состоит в том, что устный или письменный перевод с арабского или китайского осуществляется на единственный язык "реле" (как правило, английский, но иногда это бывает французский), а с последнего - на другие необходимые языки; такая же процедура может быть использована в обратном направлении. Оба эти варианта имеют очевидные преимущества; первый помогает преодолеть нехватку людей, способных устно переводить с "трудного" языка на "западный", а второй - преодолеть столь же острую нехватку людей, способных переводить с арабского или китайского языка на другие, кроме английского и французского, языки. С другой стороны, "обратный" устный перевод имеет тот недостаток, что переводчик переводит не на свой "родной" язык, и, если только он не является исключительно одаренным человеком, это увеличивает риск допущения ошибки или неправильного понимания; в то же время "релейный" метод устного перевода означает, что любые ошибки, недостатки или неясности в "релейном" переводе передадутся, причем, вероятно, в усиленной форме, другим языкам и наоборот. Это тем более вероятно, когда работающий на "реле" переводчик переводит не на свой "родной" язык. (Те же замечания относятся и к "обратному" и к "релейному" письменному переводу, но в меньшей степени, поскольку письменный перевод может быть отредактирован и исправлен до его выпуска, что невозможно в отношении устного перевода).

93. Большинство работников секретариатов системы Организации Объединенных Наций осуждает "релейную" систему устного перевода на том основании, что она приводит к снижению качества. Это возражение особенно касается заседаний, на которых точное значение используемых слов имеет особое значение; так, одна из организаций отмечает, что "на научных совещаниях потеря информации из-за "реле" составляет не менее 50%". Однако не все организации придерживаются такой точки зрения; одна из них считает, что результаты метода "реле" являются "сносными", а другая организация даже заявляет, что хотя весь осуществляемый в ней устный перевод с китайского (на французский, русский и испанский) передается через "реле" на английском языке, "качество перевода, по-видимому: не страдает". Многие, очевидно, зависят от квалификации, причем не только устного переводчика, работающего на "реле", но и всей группы, стержнем которой он является.

94. Помимо проблем, рассмотренных выше, ряд организаций подчеркивает языковые трудности, вытекающие из специализированного характера многих вопросов, обсуждаемых на заседаниях в системе Организации Объединенных Наций. Одна из них указывает, что "как представляется, в технической организации... тексты становятся все более специализированными и трудными вследствие постоянно развивающейся техники" 27/. Даже в случае

27/ Проблемы терминологии являются, конечно, особенно многочисленными в связи с новыми языками, по которым еще не созданы необходимые глоссарии и т.д. С каждым дополнительным языком связано усиление персонала организации, занимающегося терминологией.

нетехнических организаций постоянно возникают проблемы терминологии, решение которых требует высококвалифицированного персонала. Эти факторы делают набор компетентного персонала переводчиков еще более трудным.

С. Неравномерные нагрузки

95. Две хорошо известные особенности методов работы организаций системы Организации Объединенных Наций приводят к резким временным увеличениям нагрузок на их секретариаты. Первой из них является регулярно повторяющаяся и предвидимая крупная конференция, наиболее ярким примером которой является Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций. Второй является практика непредвиденных дополнений к запланированной организацией программе конференций. В Организации Объединенных Наций такие дополнения могут также принимать форму крупных конференций, но осуществляемое в последнюю минуту расширение программ обычных заседаний или внесение дополнений к ним могут почти в такой же степени вызывать чрезмерное напряжение.

96. Независимо от того, являются ли такие "пиковые периоды" необычно напряженной деятельности предвидимыми или непредвиденными, они создают очевидные проблемы для тех, кто отвечает за организацию служб переводов и других видов обслуживания конференций. Метод решения проблемы, к которому прибегали до сих пор Организация Объединенных Наций и другие организации, заключается в ограничении штатного персонала служб переводов (и другого связанного с конференциями персонала) такими размерами, которые предполагают их полное использование в течение всего года, и в использовании в "пиковые периоды" временного персонала. Это, очевидно, является правильным методом при условии, если имеется временный персонал необходимой квалификации, а стоимость его найма может быть в конечном итоге меньшей или, по крайней мере, не большей, чем стоимость содержания штатного персонала, достаточного для того, чтобы справиться с дополнительной работой. Однако если одно из этих условий не выполняется, то возникает вопрос о целесообразности расширения штатов. Доклад Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о введении новой службы арабских переводов, резюме которого содержится в пунктах 31-35, выше, свидетельствует о том, что вопрос уже возник в отношении устного перевода в связи с арабским языком в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций и что штаты устных арабских переводчиков будут действительно усилены путем добавления 17 единиц в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве. Свидетельство того, что этот вопрос возник и в отношении других, помимо арабского, языков, имеется в введении Генерального секретаря к разделу 23А проекта Программы и бюджета на двухлетие 1976-1977 гг., где он отмечает, что "за последние несколько лет нагрузка на службу устных переводов продолжала возрастать, а возможности привлечения внештатных переводчиков становятся все более ненадежными", и запрашивает полномочия для расширения штатов устных переводчиков на 30 единиц в течение двухлетнего периода. Инспектора отмечают в этой связи, что в соответствии с графиком потребностей в устном переводе и возможностей обслуживания в Нью-Йорке в 1977 году, распространенным Председателем Комитета по конференциям 28/, предполагалось, что программа заседаний в указанном году в Центральных учреждениях должна была превышать возможности штатных устных переводчиков в течение по крайней мере двадцати недель, причем в течение восьми недель из них Конференция по морскому праву требовала весьма значительного дополнения к этим возможностям. Соответствующий график для Женевы, распространенный вместе с ньюйоркским графиком, показывает, что программа заседаний не превышает возможностей штатных устных переводчиков лишь в течение четырех недель в 1977 году (охватывающих празднично-отпускной период декабря-января). Эти возможности достаточны для обслуживания 60 заседаний в течение всего года; однако женевская программа в течение по крайней мере 23 недель превышает 100 заседаний, а в течение 16 из этих недель она равна или превышает 120 заседаний, то есть она в два раза превышает возможности штатных устных переводчиков 29/.

97. Последствия такой ситуации в свете растущих расходов на внештатный персонал служб переводов рассматриваются ниже в главе У. (См. пункты 121-125).

Д. Конкурирующий спрос на персонал служб переводов

98. Ряд организаций высказал инспекторам жалобы на отсутствие координации на меж-учрежденческом уровне в отношении планирования крупных совещаний, что приводит к конкурирующему спросу на переводчиков. Проблема "графика конференций" как в рамках Организации Объединенных Наций, так и на межучрежденческом уровне была проанализирована

28/ A/AC.172/II/Add.1 от 7.2.1977 г.

29/ Фактическое число заседаний, проводимых ежемесячно в 1977 г. как в Нью-Йорке, так и в Женеве, пока ниже предусмотренной программой цифры, но разрыв между потребностями в устном переводе и возможностями штатного персонала остается.

Объединенной инспекционной группой 30/, и было бы нецелесообразно снова рассматривать эти вопросы в связи с данным исследованием. С точки зрения служб переводов существо проблемы заключается, по мнению инспекторов, в неопределенности, связанной с любой попыткой планировать программы заседаний (в смысле сессий) в системе Организации Объединенных Наций. У планирующего сотрудника нет разумной уверенности в том, что график не будет нарушен — причем зачастую об этом становится известно с очень маленьким упреждением — в результате как отмены запланированных заседаний, так и принятия решений о проведении незапланированных дополнительных заседаний, что часто имеет место в результате создания новых органов. Эта неопределенность создает очевидные трудности для тех, кто отвечает за обеспечение переводами и другими видами обслуживания конференций, в особенности в отношении набора внештатного персонала, который может не высвободиться за короткий срок и который приходится оплачивать, даже если заседание, для обслуживания которого он нанимается, и не состоится. Эти трудности являются особенно серьезными для учреждений Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и в Женеве как в силу весьма большого количества заседаний, которые им приходится обслуживать, так и вследствие того, что последствия внеплановых заседаний оказываются более тяжелыми для них, чем для других организаций, в особенности когда такие заседания принимают форму крупных специальных конференций, зачастую проводимых не в Центральном учреждении. Кроме того, часто проходит определенное время между принятием решения о проведении дополнительных заседаний и подтверждением того, что необходимые для этого средства будут выделены; в этот период еще нельзя окончательно договариваться о контрактах.

Е. Проблемы технического и физического порядка

99. В связи со службой переводов возникают особые технические проблемы в отношении синхронного перевода, который, как уже отмечалось (см. пункт 89, выше), используется повсюду. Синхронный перевод требует звуконепроницаемой кабины для устных переводчиков на каждый из используемых языков в системы проводки, соединяющей каждую кабину с микрофонами на столах 31/, что позволяет каждому делегату говорить со своего места в зале заседаний, а также с наушниками, которые дают возможность делегатам и всем другим присутствующим на заседании лицам, включая публику, слушать выступающего, либо переводчика по своему выбору. Поэтому необходимое оборудование является сложным и дорогим, а изменения или добавления к нему также могут быть дорогостоящими, поскольку по соображениям практического характера проводку необходимо монтировать под полом зала заседаний. Расходы на приспособление залов заседаний в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в целях обеспечения арабского устного перевода (см. пункт 30, выше), составили 1 295 000 долл., основная часть которых пошла на монтаж дополнительных каналов в полу. Дворец наций в Женеве лучше приспособлен для возможного расширения; из 23 залов заседаний оборудованных для синхронного перевода в семи имеется по семь кабин в каждом. В других десяти залах можно установить дополнительные кабины. Однако основная часть этого оборудования нуждается в обновлении, и Отдел общего обслуживания запросил следующие ассигнования на ремонт и модернизацию по бюджету на 1978-1979 годы:

	в долл. (смета)
Замена (устаревшей) системы синхронного перевода в Зале Совета	230 000
Замена трех кабин для переводчиков в Зале заседаний комитетов F-3 (также устаревших)	76 000
Оборудование кабин переводчиков в залах заседаний У и УП системой кондиционирования воздуха	140 000
Увеличение числа кабин в залах заседаний У и УП с пяти до шести	80 000
Замены системы кондиционирования воздуха в кабинках переводчиков в зале заседаний комитетов C-3	60 000
	<u>586 000</u>

30/ Доклад о расписании конференций Организации Объединенных Наций и о возможностях более рационального и экономичного использования ее ресурсов по обслуживанию конференций (A/9745 от 1974 года).

31/ Когда нет встроенного оборудования, иногда используют беспроводные системы.

100. Те организации системы Организации Объединенных Наций, которые достигли предела своих возможностей в отношении кабин переводчиков, столкнулись с трудными проблемами в том случае, если от них требуется обеспечить устный перевод на дополнительных языках. Например, одно из небольших учреждений сообщает, что "когда было решено сделать китайский язык официальным языком, пришлось построить кабину над (четырьмя) существующими и забираться туда по приставной лестнице. Еще одну кабину невозможно пристроить, и поэтому пока не может быть и речи о введении еще одного официального языка".

101. В свободное от работы в кабинах время переводчики нуждаются в комнатах, где они могли бы отдохнуть, изучить предоставляемые им заранее тексты подготовленных выступлений и т.д. Секретариат Центральных учреждений заявляет, что "в периоды пикового спроса в Нью-Йорке внештатным устным переводчикам, нанятым для Конференции по морскому праву и для Генеральной Ассамблеи, нельзя было предоставить служебных помещений, и они были вынуждены занимать места в гостиницах и в коридорах".

102. Служебные помещения требуются, конечно, и для письменных переводчиков и другого персонала служб переводов. По заявлению Секретариата, нехватка служебных помещений в Нью-Йорке затрудняет работу Отдела письменных переводов; например, Служба документации и терминологии физически разделена, находясь на 15-м и 24-м этажах здания Секретариата, а Секция немецких письменных переводов размещается вне здания. Одна из организаций отметила, что "скученность письменных переводчиков может представлять собой угрозу качеству и производительности". В этой связи обращается внимание на пункт 27 доклада Объединенной инспекционной группы об использовании служебных помещений в штаб-квартире ИМКО (JIU/REP/76/7), в котором говорится, что потребности возможных новых служб переводов в ИМКО могли бы столкнуться с трудностями в отношении служебных помещений.

103. Помещения и оборудование необходимы и для других видов деятельности и функций, связанных со службами переводов, таких как печатание, хранение и распространение напечатанных материалов. Согласно заявлению Департамента по обслуживанию конференций Центральных учреждений Организации Объединенных Наций, каждая дополнительная служба переводов требует (в Нью-Йорке):

- около 20% дополнительного места для полок с ящиками;
- около 500 погонных метров складских помещений;
- три дополнительных единицы категории общего обслуживания;
- специальной множительной техники для некоторых языков (например, арабского и китайского), которые трудно воспроизводить на восковых.

104. Особая проблема хранения возникает в связи с тем, что часто невозможно обеспечить одновременное выполнение переводов данного документа на различные языки; в зависимости от нагрузки, наличия и/или квалификации переводческого персонала и т.д. некоторые переводы будут готовы раньше других. Однако как правило их придется придержать, пока не будут готовы все переводы, в порядке соблюдения принципа, согласно которому ни к одному из языков не должно быть более благоприятного отношения, чем к другому.

105. Из вышеизложенного следует, что добавление новой службы переводов может создать проблемы в отношении расширения помещений, персонала и процесса работы, которые выходят за пределы вопроса об обеспечении и размещении непосредственно связанного с этим переводческого персонала.

Г. Влияние служб переводов на другие службы

106. Ниже приводится выдержка из Рабочего документа ИКАО, о котором упоминалось в пункте 38, выше:

"5. Обеспечение переводами включает в себя по существу устный перевод (на совещаниях), письменный перевод (документации или корреспонденции) и непосредственно обеспечивающие их работу услуги (в том числе терминологические исследования и снабжение справочной документацией), а также процессы редактирования, размножения и распространения. В штаб-квартире ИКАО эти виды деятельности сосредоточены в Отделе переводов и в Отделе административных служб Бюро по вопросам администрации и обслуживания....

6. Функциональные и бюджетные последствия не ограничиваются, однако, упомянутыми в пункте 5, выше, подразделениями секретариата. Прямо или косвенно со службами переводов связаны канцелярии Президента и Генерального секретаря, а также бюро авионавигации, воздушного транспорта, правовое и технической помощи. В частности то обстоятельство, что организация работает более чем на одном языке, создает потребность в расширении языковых знаний в большинстве подразделений секретариата, в обучении языкам и в стимулировании в виде надбавок за знание языков персоналу категории общего обслуживания. Службы переводов вызывают также потребность в расширении штатов в административных и управленческих областях в Финансовом отделе, Бюро управленческого обслуживания и в Отделе кадров..."

107. Это, по мнению инспекторов, достаточно хороший краткий перечень различных направлений, по которым служба переводов создает дополнительные функции (например, обучение) или дополняет существующие функции в рамках организации. Они не сомневаются в том, что и другие организации согласились бы (*mutatis mutandis*) с этими замечаниями Генерального секретаря ИКАО. Одна из крупных организаций указывает, что "дополнительное бремя падает на административные службы, которым приходится заниматься набором большего количества персонала и обработкой оплаты тысяч контрактов по внештатным устным переводчикам и выполнению на стороне письменных переводов, печатанию на машинке и в типографии". Другая организация отмечает, что "количество контрактов, которые приходится оформлять по внештатному персоналу, уже создает проблемы для административных служб в пиковые периоды". Одна из небольших организаций сообщает, что "набор персонала в связи с расширением использования испанского и русского языков в значительной степени показал недостаточность здания штаб-квартиры. Пришлось арендовать... помещения на стороне и перебросить туда некоторые службы. Когда в 1979 году испанский язык станет рабочим языком, придется произвести новые перемещения..."

108. Приведенные выше заявления представляют мнение большинства, но есть и не согласные с этим голоса. Так, одна из крупных организаций высказывает мнение о том, что "дополнительное бремя для административных и кадровых служб (по обеспечению дополнительных служб переводов) пока не вызвало сколько-нибудь серьезных проблем..., не ожидается этого и в будущем". Одна из небольших организаций также заявляет о том, что "введение нового языка, по-видимому, не вызвало бы серьезных проблем в смысле косвенных или накладных расходов".

Г. Тенденция к расширению

109. Во время предварительного изучения вопросов, рассматриваемых в настоящем докладе, инспекторам было высказано предположение, что любая новая служба переводов, организованная на ограниченной основе, будет неизбежно иметь тенденцию развиваться во всеобъемлющую службу, которая обеспечивается по уже установившимся языкам, используемым в данной организации. Поэтому в вопроснике, разосланном инспекторами, организациям было предложено высказаться по этому предположению.

110. Во всей системе Организации Объединенных Наций существует общее мнение о том, что такая тенденция "снежного кома" действительно имеет место. Одна из небольших организаций приводит в качестве примера развитие своей испанской секции с 1971 года, когда она была создана только для письменного перевода определенных докладов, по 1979 год, когда испанский язык станет полноправным рабочим языком. С другой стороны, мнения о том, является ли эта тенденция неподконтрольной, расходятся. Так, одна организация заявляет, что "остается фактом то, что использование языка, введенного первоначально в ограниченных целях, имеет тенденцию расширяться в результате все новых и новых просьб. Однако до сих пор такое расширение и такие просьбы удерживались в разумных и приемлемых пределах главным образом благодаря четко сформулированным ограничениям, которые были изложены в последовательных программах и в соответствующих сметах". Другая организация отмечает, что хотя ее испанская и русская службы переводов действительно расширились с того времени, когда они были первоначально введены (в 1948 и 1954 гг. соответственно), они все еще работают на ограниченной основе, будучи ограничены двумя главными органами соответствующей организации и некоторыми обусловленными категориями документов.

У. ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ

II1. В приложении А к настоящему исследованию в обобщенном виде показано, на каких языках обеспечивается обслуживание в основных организациях системы Организации Объединенных Наций. В главе II содержится описание административных мероприятий и финансовых расходов, связанных с обеспечением такого обслуживания, а в главах III и IV делается попытка определить финансовые и другие последствия добавления служб переводов к тем, которые уже существуют в той или иной организации. Этот анализ приводит к определенным общим выводам и поднимает некоторые вопросы, которые рассматриваются ниже.

II2. В условиях отсутствия общепризнанного мирового языка службы переводов, то есть устный перевод выступлений на совещаниях и письменный перевод документов и публикаций, являются необходимой частью функционирования системы Организации Объединенных Наций. Можно сказать, что в той мере, в какой они облегчают международные обсуждения и взаимопонимание, они способствуют экономическому и социальному развитию; но они являются весьма дорогостоящими, и с каждым дополнительным языком их стоимость несоразмерно возрастает. Они не должны отвлекать чрезмерную долю ограниченных ресурсов, предназначенных для целей развития.

А. Сколько языков?

II3. С чисто технической и теоретической точки зрения, по-видимому, не должно быть предела числу языков, на которых мог бы обеспечиваться устный и письменный перевод в той или иной организации при наличии персонала и необходимой материальной базы (кабины для устных переводчиков, служебные помещения и оборудование, типографии, складские помещения и т.д.). Этот предел является практическим и финансовым; после определенного момента факторы стоимости и трудности функционирования будут перевешивать преимущества. Возникает вопрос о том, где находится этот момент. Каково максимальное число языков, по которым международная организация может разумно обеспечивать обслуживание?

II4. Инспекторам не просто ответить на этот вопрос. Однако на них произвели большое впечатление сложность и высокая стоимость мероприятий, связанных с обеспечением многоязычного обслуживания, описанного в данном докладе, и в особенности кумулятивный "эффект мультипликатора" каждой новой службы переводов и ее инфляционное влияние на другие административные службы (см., например, пункты 74 и 106-107, выше). Эти факторы, анализируемые выше, в главах III и IV, по-видимому, оправдывают вывод о том, что:

а) службы переводов, обеспечиваемые сейчас или организуемые в Организации Объединенных Наций и в других организациях, охватываемых настоящим исследованием, уже представляют собой исключительно тяжелое бремя для их административных и финансовых ресурсов; и

б) добавление даже одной всеобъемлющей службы переводов, не говоря уже о нескольких, было бы не только весьма дорогостоящим само по себе, но и значительно увеличило бы расходы на существующие службы и усугубило бы их трудности и связанные с их функционированием задержки. Кроме того, такое добавление, в силу нехватки персонала, способного обеспечивать все необходимые языковые комбинации, могло бы быть осуществлено только за счет качества (например, в результате широкого использования метода "реле" при устном переводе, описанного в пункте 92, выше; в связи с этим инспектора считают возможным выразить сомнение относительно того, что государства-члены охотно согласились бы пойти на какое-либо общее снижение качества.

В. Ограниченное обслуживание переводами

II5. Факты, проанализированные в главах III и IV, выше, также показывают, что между всеобъемлющим обслуживанием и отсутствием всякого обслуживания переводами имеется целый ряд промежуточных решений, подпадающих под общее определение ограниченного обслуживания переводами. Так, обслуживание устным переводом может ограничиваться заседаниями главных директивных органов организации и соответствующими региональными совещаниями, а обслуживание письменными переводами - перепиской между соответствующими государством или государствами-членами и организацией; ограниченное обслуживание по арабскому языку по такому образцу было одобрено Ассамблеей ОКАО (см. пункт 38, выше). Примером еще более ограниченного обслуживания является обслуживание письменными переводами на немецкий язык в Генеральной Ассамблее, Совете Безопасности в Экономическом и Социальном Совете (см. пункты 59-62). В этом случае соответствующие государства-члены обязались покрывать расходы на такое обслуживание. Самыми свежими примерами ограниченного обслуживания переводами являются арабский и китайский языки в ВОЗ, обслуживание по которым описано в пунктах 45-49 и 56-59, выше. Полное осуществление первоначальных предложений сделать арабский и китайский языки

полноправными "рабочими" языками ВОО потребовало бы дополнительных штатов в объеме около 60 единиц и дополнительных расходов в размере примерно 2 500 000 долл. в год по каждому языку, причем в такой период, когда организация стремилась сократить свой административный аппарат и расходы, с тем чтобы увеличить средства, выделяемые на техническую помощь развивающимся странам 32/. Результатом этого столкновения приоритетов явилось введение, по соглашению с соответствующими национальными органами, ограниченного обслуживания на этих двух языках, основанного на ограничении устного перевода заседаниями Всемирной ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета, а письменного перевода - небольшим числом документов. Таким образом исходная стоимость каждой службы переводов была снижена с первоначальной расчетной суммы в 2 500 000 долл. до примерно 700 000 долл. для арабского и 330 000 долл. для китайского языков, исключая стоимость устного перевода.

II6. Принятые в ВОО меры, о которых говорится в предыдущем пункте, представляют собой интерес, поскольку они показывают, что столкновение приоритетов, возникающее в результате просьбы о введении дополнительной службы переводов, может быть урегулировано посредством соглашения между главными заинтересованными сторонами, то есть секретариатом и соответствующим государством или государствами-членами, на основе принципа выборочности, согласно которому устный перевод обеспечивается только для отдельных заседаний и только отдельные категории документов переводятся на соответствующий язык. В тех случаях, когда государство-член или группа заинтересованных государств готовы покрывать расходы на новую службу либо в течение неограниченного периода времени, как это имеет место в отношении службы немецких письменных переводов в Генеральной Ассамблее, либо в течение обусловленного периода, как это имеет место в отношении службы арабского языка в Генеральной Ассамблее и в ВОО, финансовые последствия для заинтересованной организации являются, конечно, соответственно более легкими. В этой связи обращается внимание на решения МСЭ и ВПС о том, что расходы на дополнительные службы переводов должны покрываться государством-членом или государствами-членами, которые попросят об этом. (См. пункт 27, выше). Уместно в данном случае сослаться и на практику МОТ, упомянутую в сноске 17а таблицы в приложении А, при которой делегатам разрешается выступать на пленарных заседаниях Конференции МОТ и на других языках, кроме тех, с которых обеспечивается устный перевод, при условии, что они предоставляют устным переводчикам письменный текст на одном из официальных языков организации. Такой порядок, предусмотренный в Регламенте МОТ, позволяет делегату выступать на Конференции "не на официальном" языке без дополнительных расходов для организации.

II7. Вышеупомянутые соображения приводят к следующим выводам:

а) Любое крупное дополнение к службам переводов, которые уже обеспечиваются или создаются в системе Организации Объединенных Наций, может создать излишне тяжелое бремя для соответствующей организации в административном и финансовом отношениях и отвлечь ресурсы от более продуктивного использования; поэтому представляется, что в интересах государств-членов воздерживаться от таких дополнений. Еще одним веским доводом в пользу такого сдержанного подхода является то, что это предоставило бы соответствующим секретариатам передышку, в которой они очень нуждаются для укрепления существующих служб в свете значительных добавлений за последние несколько лет.

б) Если, тем не менее, будет сочтено необходимым ввести какую-либо новую службу или как-либо расширить одну из существующих служб, то следует при этом основываться на принципе выборочности, то есть устный перевод должен обеспечиваться только для определенных заседаний и только определенные документы должны переводиться на определенные языки.

с) Следует предлагать государствам-членам, которые просят о создании новой службы переводов или о расширении существующей службы, полностью или частично оплачивать связанные с этим расходы, как это имеет место в МСЭ и ВПС (см. пункты 27 и II6, выше).

д) Следует рассмотреть вопрос о расширении практики МОТ, в соответствии с которой делегаты, выступающие не на официальных языках, предоставляют устным переводчикам текст на одном из официальных языков (см. пункт II6, выше).

е) Всем организациям, которые еще не сделали этого, следует пересмотреть свою систему служб переводов с целью введения большей выборочности. Результаты такого пересмотра должны быть представлены их директивным органам вместе со сведениями об ожидаемой экономии.

г) В Организации Объединенных Наций важные вопросы, касающиеся обеспечения службами переводов (устным и письменным переводами) в связи с заседаниями, должны представляться на рассмотрение Комитета по конференциям.

С. Возможная экономия в рамках существующих служб

II8. Расходы на существующие службы переводов в Организации Объединенных Наций и в других организациях системы Организации Объединенных Наций, охватываемых настоящим исследованием, были кратко проанализированы в главе II, выше, и признаны весьма высокими. На вопрос о том, можно ли снизить эти расходы без ущерба для эффективности или повысить эффективность без увеличения расходов, полный ответ может быть дан только на основе исчерпывающей оценки, которая выходила бы за рамки данного исследования. С другой стороны, при любом обсуждении вопроса о службах переводов в системе Организации Объединенных Наций вряд ли можно игнорировать вопросы расходов и возможной экономии, и в нижеследующих пунктах коротко рассматриваются те аспекты проблемы, которые требуют, по мнению инспекторов, дальнейшего изучения.

Д. Расходы на устный и письменный переводы

II9. Как уже отмечалось (см. пункт 26, выше), по крайней мере 80% всех расходов на службы переводов в системе Организации Объединенных Наций приходится на перевод документов и публикаций. Из этого следует, что любая возможная экономия в этих службах в целом может скорее всего вести в более значительной экономии по письменным, чем по устным переводам, и именно здесь можно было бы с наибольшей выгодой использовать принцип выборочности (см. пункт II6, выше). В этой связи инспектора с интересом отметили усилия, прилагаемые в настоящее время в ВОЗ с целью обеспечения сокращения категорий документов (включая отчеты заседаний - см. пункт I20, ниже), требующих перевода.

Е. Общее сокращение документации

I20. Настоящее исследование не касается непосредственно проблемы сокращения или контроля за объемом документации и изданий, выпускаемых организациями системы Организации Объединенных Наций. Однако поскольку основная часть этого материала выпускается более чем на одном языке, из этого вытекает, что любое сокращение или ограничение категорий документов и изданий, выпускаемых организациями, облегчило бы нагрузку на их службы письменных переводов и привело бы к снижению расходов и повышению качества. Категорией, по которой такие меры дают наибольший эффект, являются отчеты заседаний и в особенности стенографические и краткие отчеты; выпуск кратких отчетов заседаний в Центральных учреждениях на пяти языках (из расчета двух заседаний в день) требует работы 22 письменных переводчиков (в том числе шести составителей кратких обзоров), пяти редакторов, около 30 машинисток и персонала, необходимого для размножения. Расходы (по ценам 1975 года) на выпуск на mimeографе чистового варианта стенографических отчетов объемом 50 страниц на пяти языках - в общей сложности около 5 000 экземпляров - составляют примерно 2 000 долл., а расходы на издание их в качестве официальных отчетов типографским способом на шести языках по окончательному отчету в 50 машинописных страниц - 3 500 долларов 33/. Инспекторам, конечно, известно, что делегаты как в Организации Объединенных Наций, так и в других организациях системы Организации Объединенных Наций, внимательно следили и продолжают следить за этой проблемой и что в последнее время имел место значительный прогресс в направлении сокращения числа заседаний, требующих выпуска кратких или стенографических отчетов. Однако в свете прямого влияния выпуска документов на нагрузку служб письменных переводов инспектора рекомендуют прилагать дальнейшие и систематические усилия по сокращению и контролю за выпуском всевозможных документов, и в особенности отчетов заседаний.

Г. Использование временного персонала служб переводов

I21. В пункте 32, выше, упоминается доклад Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, в котором он обратил внимание на то, что расходы по найму временных устных переводчиков арабского языка с начала тридцатой до начала тридцать первой сессии Генеральной Ассамблеи превышали сметные расходы за тот же период на штатный персонал, способный обеспечить такое же обслуживание. Замечания относительно такого положения содержатся в пунктах 96-97, где отмечается, что положение со службами устных переводов как в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, так и в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве таково, что возникает вопрос о желательности увеличения штатов устных переводчиков.

122. Другим фактором, к которому инспектора хотели бы привлечь внимание в этой связи, являются расходы на временных переводчиков, как устных, так и письменных, вне зависимости от места их работы. Ставки оплаты обеих категорий предусматриваются в письменных соглашениях между Консультативным комитетом по административным вопросам (ККАВ), представляющим Организацию Объединенных Наций и другие участвующие организации системы Организации Объединенных Наций, и двумя международными ассоциациями, представляющими соответственно внештатных устных и письменных переводчиков. В этих соглашениях, которые касаются также условий труда и т.д., подлежат периодическому возобновлению в результате новых переговоров, устанавливаются суточные и месячные ставки оплаты временных устных и письменных переводчиков (включая редакторов) на уровнях несколько (или в некоторых случаях значительно) выше оплаты нетто за тот же период их коллег, работающих на постоянной основе в Организации Объединенных Наций.

123. С учетом этих обстоятельств инспектора считают, что положение требует специального изучения с целью определения целесообразности расширения штатов устных и письменных переводчиков в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и в Отделении в Женеве и по каким языкам, и они рекомендуют предпринять такое исследование.

124. Инспектора сознают, что это сложный вопрос и что критерии для определения того, какую долю своих ресурсов Организация Объединенных Наций должна выделять на постоянный персонал в отличие от временного, включают не только финансовые соображения, например преимущества штатного персонала с точки зрения дисциплины, производительности труда и лучшего качества работы в результате накопленных знаний и опыта. Один из вопросов, который необходимо рассмотреть в свете предлагаемого исследования, мог бы заключаться в том, нельзя ли сделать службы переводов Организации Объединенных Наций более привлекательными с точки зрения карьеры, например посредством создания новой категории надлежащим образом ранжированных письменных переводчиков/устных переводчиков/составителей отчетов. Что касается последнего предложения, то инспектора понимают, что устный и письменный переводы, как это обычно считают, требуют разных способностей и темпераментов, которые редко сочетаются в одном человеке. Однако они отмечают, что эти две функции, по-видимому, успешно сочетаются в ИКАО, где более трети штатных устных переводчиков занимаются и письменными переводами; в МОТ, где переводческий (и прочий) персонал является, очевидно исключительно разносторонним; и в ВМО. То, что сделано в одной организации не обязательно должно быть сделано в другой, но отмеченные примеры говорят о том, что следует по крайней мере пересмотреть существующие в настоящее время в Организации Объединенных Наций взгляды.

125. Рекомендации, содержащиеся в пунктах 123 и 124, выше, предназначены для Организации Объединенных Наций. Применимы ли они к другим организациям системы Организации Объединенных Наций, охватываемым настоящим докладом, это вопрос, который они должны сами решить в свете своих собственных индивидуальных обстоятельств и потребностей. Их программы проведения конференций и заседаний, требующих обеспечения переводами, не столь насыщены, как программы Организации Объединенных Наций, и, следовательно, требуют меньше переводческого персонала. Приложение В показывает, что все они, вместе взятые, используют меньше половины всего объема персонала. Кроме того, как было отмечено в пункте 98, выше, их программы заседаний в меньшей степени страдают от непредвиденных изменений, чем программы Организации Объединенных Наций, а это обстоятельство облегчает наем временного персонала. По этим причинам проблема соотношения между штатным и временным переводческим персоналом является менее острой для специализированных учреждений и МАГАТЭ, чем для Организации Объединенных Наций. Но и они сталкиваются с этой проблемой в том смысле, что они тоже испытывают все большие затруднения с набором временного переводческого персонала и что расходы по найму такого персонала столь же высоки для них, как и для Организации Объединенных Наций. Инспектора отмечают в этой связи, что Генеральный директор ЮНЕСКО, предлагая замену временных устных переводчиков испанского языка постоянными, заметил, что это не повлекло бы за собой дополнительных расходов, так как эти расходы могли бы быть покрыты за счет существующих ассигнований на временных устных переводчиков. (См. пункт 69, выше).

С. Упрощение методов работы

126. Попытка детального изучения методов работы, используемых рассматриваемыми службами переводов, выходила бы за рамки настоящего исследования, но соответствующим организациям было предложено высказать свое мнение о возможностях упрощения работы по письменному переводу посредством сокращения числа контрольных редакторов и издательских редакторов. (Все ответы, суммированные в приложении В, дают соотношение одного контрольного редактора на двух переводчиков и одного издательского редактора на 3,5 переводчика; соответствующие соотношения по одной Организации Объединенных Наций составляют столько же переводчиков на одного контрольного редактора, но 5,6 переводчика на одного издательского редактора). Лишь одна из организаций ответила, что она может полностью обойтись без контрольных редакторов; "это упрощает дело и

является экономичным, но идет в ущерб качеству". Вместе с тем другие организации заявили, что хотя редактирование считается существенно необходимой функцией, оно могло бы, что часто и делается, выполняться персоналом, который занимается письменными переводами. Одна из этих организаций считает, что окончательное издательское редактирование документов требует специальных знаний и опыта, а другая поручает окончательное издательское редактирование своих официальных отчетов переводчикам и контрольным редакторам. Четвертая организация сообщила, что ее переводчики обычно сами редактируют свою работу, а в некоторых случаях и работу других переводчиков. Кроме того, есть обычные контрольные редакторы, выполняющие и функции издательского редактирования. Еще одна организация считает, что хотя систематическое редактирование не является необходимым для документов, требующихся для подкомитетов или технических групп, оно необходимо для документов, предназначенных для директивных органов. Общее мнение остальных организаций, включая Секретариат Организации Объединенных Наций, заключалось в том, что хотя контрольные редакторы и издательские редакторы необходимы, прилагаются все усилия к тому, чтобы свести их число к минимуму, совместимому с необходимостью обеспечения не только точности перевода, но и его соответствия переводам того же текста на другие языки.

I27. Инспектора согласны с тем, что для важных документов редактирование является необходимым, но не все документы одинаково важны, и ответы, изложенные вкратце в предыдущем пункте, приводят инспекторов к выводу, что подробное изучение методов работы различных служб письменных переводов в Организации Объединенных Наций и в других организациях системы Организации Объединенных Наций, охватываемых настоящим докладом, вполне может выявить возможности обеспечения экономии, хотя сколько-нибудь существенная экономия может, вероятно, быть достигнута лишь за счет снижения высокого качества, к которому привыкли государства-члены. Необходимо постоянно стремиться к улучшению положения в этой области.

Н. Международное сотрудничество

I28. В рамках этого раздела инспектора рассмотрели ряд возможностей сокращения расходов на службы переводов посредством мер сотрудничества начиная с систематического обмена переводчиками между организациями системы Организации Объединенных Наций и кончая созданием на межучрежденческой основе учебных курсов и/или "бюро" устных и письменных переводчиков и материально-технической базы для издания публикаций.

I29. В настоящее время межучрежденческое сотрудничество в области служб переводов ограничивается следующим:

а) обмен переводчиками между организациями. За одним-двумя исключениями (например, совместное использование устных переводчиков МАГАТЭ и ЮНИДО, как это предусмотрено в Соглашении о совместных службах, подписанном между этими двумя организациями, и регулярное командирование устных переводчиков из Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве в Нью-Йорк на период Генеральной Ассамблеи), такой обмен полностью осуществляется на разовой основе и касается каждый раз лишь небольшого числа лиц;

б) межучрежденческая программа подготовки устных переводчиков, осуществляемая Отделением Организации Объединенных Наций в Женеве. После ее введения в 1968 году по этой программе было принято 34 стажера, из которых четыре не сдали промежуточного или окончательного экзамена, пятеро отказались продолжать стажировку, девять еще продолжают стажироваться, четверо (после двухлетней стажировки) стали членами Межучрежденческого бюро устных переводчиков в качестве младших переводчиков, а остальные 12 по завершении двухлетнего пребывания в бюро стали штатными устными переводчиками Организации Объединенных Наций;

в) с 1969 года межучрежденные совещания, созываемые Административным комитетом по координации, проводились время от времени под председательством Заместителя Генерального секретаря по обслуживанию конференций и специальным поручениям в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке для обсуждения вопросов "организации служб переводов, документации и публикаций". На этих совещаниях обсуждались различные предложения об установлении или совершенствовании межучрежденческой координации и сотрудничества в области служб переводов. На последнем совещании, состоявшемся в Риме в сентябре 1976 года, основными обсуждавшимися вопросами были улучшение координации терминологической работы, разработка единой системы определения расходов на совещания и документацию (по двум этим вопросам достигнут прогресс) и создание общей издательской базы для публикаций (по которому не было достигнуто никаких результатов) 34/;

34/ Одному из членов Объединенной инспекционной группы была предоставлена возможность встретиться для обсуждения этих вопросов с делегатами римского совещания.

а) персонал китайской службы переводов, нанимаемый Центральными учреждениями Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке в консультации с постоянным представителем Китая, предоставляется в распоряжение и других организаций системы Организации Объединенных Наций.

130. В вопросниках, разосланных организациям, которые охватываются настоящим исследованием, инспектора предложили им высказать свое мнение о возможных мерах сотрудничества, упомянутых в пункте 128, выше. В ответах выражалось единодушное мнение о том, что хотя такие меры были бы в принципе желательны, в нынешних условиях они не осуществимы. Такое мнение объяснялось следующими причинами:

а) надлежащее функционирование каких-либо организационно оформленных соглашений по совместному использованию (или даже обмену) персонала служб переводов зависит от степени контроля за программами совещаний (как внутри, так и между участвующими организациями), которого не существует в настоящее время и (что подразумевается) которого вряд ли удастся добиться в обозримом будущем. В этих условиях любое централизованное "бюро" либо должно быть непомерно большим, чтобы удовлетворять все предъявляемые ему требования, либо оно не сможет удовлетворять все заявки и потеряет, таким образом, право на существование;

б) у каждой из организаций системы Организации Объединенных Наций имеются свои собственные потребности и особенности в отношении терминологии, которые создают серьезные препятствия сколько-нибудь значительному взаимному обмену персоналом служб переводов;

с) что касается обучения, то основное обучение уже (и надлежащим образом) обеспечивается работающими на коммерческой основе школами, из числа выпускников которых Организация Объединенных Наций набирает основную часть своего персонала служб переводов, и (в отношении русского персонала) Московским педагогическим институтом иностранных языков, часть расходов которого покрывается Организацией Объединенных Наций; дальнейшее обучение является делом самих организаций в соответствии с их индивидуальными потребностями, и в этом им оказывает помощь в отношении устных переводчиков межучрежденческая программа обучения, упомянутая в пункте 129 "б", выше. Таким образом, нет никакой необходимости в том, чтобы какая-то организация, руководимая Организацией Объединенных Наций, осуществляла основное обучение; к тому же она была бы не в состоянии обеспечивать специализированное обучение по месту работы, как это делают сами организации;

д) функционирование таких "бюро" было бы весьма дорогостоящим, в особенности потому, что сотрудники в силу самого предназначения "бюро" будут часто выезжать в командировки и получать суточные. В нынешних условиях эти "бюро" вполне могут обходиться дороже существующей системы найма временного персонала по мере необходимости.

131. Инспектора признают вескость этих доводов. Они понимают, в частности, нежелание организаций связывать себя соглашениями, которые, несмотря на первоначальное преимущество возможного планирования на более длительный срок, практически снижают их уверенность в получении переводческого персонала в нужное время по сравнению с нынешним положением. До тех пор пока программы совещаний системы Организации Объединенных Наций будут подвержены бесконтрольным расширениям и непредвиденным колебаниям, будут продолжать возникать и конкурирующие потребности в переводческом персонале, а при таких условиях нельзя отрицать, что любая централизация источников обеспечения, которая может выразиться в создании "бюро", будет действовать в интересах самого крупного "клиента", то есть Организации Объединенных Наций.

132. С другой стороны, можно надеяться, на то, что программы совещаний системы Организации Объединенных Наций станут со временем более устойчивыми и более поддающимися заблаговременному планированию. Когда это произойдет, преимущества совместных служб переводов с точки зрения более эффективного использования квалифицированных кадров, которые, по всей вероятности, всегда будут иметь тенденцию быть дефицитными, станут более очевидными. Была высказана мысль о том, что конечной целью могло бы быть создание центральной организации, которая распределяла бы переводческий и прочий персонал по обслуживанию конференций на основе очередности поступающих заявок, и, кроме того, набирала бы по мере необходимости временный персонал. Однако это является делом весьма далекого будущего, и во всяком случае следует признать, что функционирование такой организации было бы трудным и дорогостоящим. Более практичным вариантом мог бы быть такой, когда "бюро" персонала оставались бы в штатах Организации Объединенных Наций, которая обеспечивала бы соответствующим обслуживанием другие организации на согласованных условиях. Что касается служб письменных переводов, то организации их работы на таких началах вполне могло бы способствовать использование современной техники, такой как передача документов фототелеграфом (см. пункты 144 и 145, ниже).

133. Выше были изложены долгосрочные возможности, которые должны быть рассмотрены секретариатами организаций системы Организации Объединенных Наций и обсуждены в соответствующих межучрежденческих органах, включая совещание по вопросам организации служб переводов, документации и публикаций, о котором говорится в пункте 23 "с", выше, или более постоянным механизмом, который мог бы (как это предлагается в пункте 140, ниже) заменить его. Между тем, следует рассмотреть вопрос о мерах, которые можно было бы принять в ближайшем будущем с целью содействия межучрежденческому сотрудничеству в использовании служб переводов. Инспектора имеют в виду три области, в которых такое сотрудничество могло бы быть особенно полезным, а именно:

- а) арабские службы переводов;
- б) китайские службы переводов; и
- с) публикации, в особенности на арабском и китайском языках.

134. Что касается арабских служб переводов, то, как известно, Генеральная Ассамблея одобрила предложения Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о создании подразделения устного перевода в Женеве и подразделения письменного перевода в Нью-Йорке. В докладе, в котором представлялись эти предложения, Генеральный секретарь привлекает внимание к преимуществам, которые даст служба арабских устных переводов, создаваемая в Женеве в 1977 году, "с точки зрения других организаций системы Организации Объединенных Наций, нуждающихся в службах арабских устных переводов и конкурирующих в споре на соответствующий персонал"; ККАБВ, одобряя эти предложения, выразил мнение о том, что "Генеральному секретарю следует принять меры, направленные на координацию усилий специализированных учреждений и Организации в расширении арабских служб перевода" (см. пункты 34 и 36, выше).

135. Насколько известно инспекторам, в момент составления настоящего доклада (май 1977 года) усилия были сосредоточены на создании служб арабских переводов, необходимых для ЕНКТАД и Генеральной Ассамблеи. Они надеются, что будут приняты во внимание и нужды других организаций системы Организации Объединенных Наций, заинтересованных в службах арабских переводов, и что будут рассмотрены возможные пути удовлетворения этих нужд. Такие меры могли бы принять форму - в отношении устного перевода - расширения межучрежденческой программы обучения устных переводчиков, описанной в пункте 129 "б", выше; а в отношении письменного перевода - участия учреждений в системе передачи документов фототелеграфом в Нью-Йорк (см. также пункт 147, ниже).

136. Хотя китайский язык является одним из первоначальных официальных языков Организации Объединенных Наций, он только сейчас начинает широко использоваться в качестве рабочего языка системы Организации Объединенных Наций, и китайский переводческий персонал, подобно арабскому, является дефицитным. Персонал, работающий в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, часто командирован в Отделение в Женеве и в другие организации в консультации с Постоянным представительством Китая при Организации, с которым согласуются первоочередные потребности. Три китайских устных переводчика, прикомандированных к Женеве, используются только по согласованию с Нью-Йорком. Однако ряд организаций принимают самостоятельные меры по набору китайского переводческого персонала, что обычно делается при содействии правительства Китайской Народной Республики (см., например, пункты 54 и 58, выше).

137. Представляется вероятным, что спрос на китайский переводческий персонал будет по-прежнему возрастать в обозримом будущем, и взаимные консультации между организациями системы Организации Объединенных Наций относительно путей решения этой проблемы явно в интересах этих организаций.

138. Как уже упоминалось выше (см. пункт 129 "с"), идея создания централизованной издательской базы для публикаций (но не документов) была предметом обсуждения на организуемых АКК совещаниях по вопросам организации служб переводов, документации и публикаций. На рассмотрение последнего такого совещания, состоявшегося в Риме в 1976 году, было представлено исследование осуществимости, подготовленное Организацией Объединенных Наций и МАГАТЭ, в котором высказывалось мнение о том, что такая база могла бы быть создана в Западной Европе (например, в Вене) при расходах примерно в 1 000 000 долл., причем она могла бы обеспечивать участвующим организациям общую чистую экономию, приближающуюся к 500 000 долл. в год. Однако общая реакция на это предложение среди представителей других участвующих организаций была негативной. Согласно официальному отчету этого совещания, они дали понять, что "они не могут взять на себя обязательство обеспечивать какую-либо финансовую поддержку для такой службы, которую придется организовывать на одинаковой с коммерческими издательствами основе. Однако, если одна из организаций возьмется за такое мероприятие на свою собственную ответственность, другие организации рассмотрят вопрос об использовании ее услуг, при условии что финансовые и технические условия, предлагаемые по конкретным работ, будут благоприятными по сравнению с условиями коммерческих издательств".

I39. Ввиду такого отношения, получившего отражение в ответах на вопросник, разосланный инспекторами организациям, которые охвачены настоящим исследованием, представляется маловероятным, что идея создания такой издательской базы осуществится. Напротив, имеющиеся сведения говорят о том, что организации все больше и больше прибегают к децентрализации на региональной основе для решения своих издательских проблем. Имеющиеся в этой области возможности рассматриваются в пункте I43, ниже.

I40. В общем плане межучрежденческого сотрудничества и координации в отношении служб переводов и смежных проблем следует рассмотреть вопрос о том, не целесообразно ли заменить более постоянным механизмом нынешнюю систему обсуждения этих вопросов на специальных совещаниях, проводимых один раз в несколько лет (см. пункт I29 "с", выше). По мнению инспекторов, необходим более постоянный форум для обмена информацией и идеями и для разработки более совместимых лучше координированных политики и практики.

1. Содействие со стороны правительств

I41. В пункте 27, выше, говорится, о том, в какой степени расходы на службы переводов в системе Организации Объединенных Наций покрываются за счет прямых финансовых взносов правительств соответствующих стран. Как было отмечено в пункте I16, каждый такой взнос является соответствующим облегчением для финансов той организации, которой это касается; однако имеются и другие пути, по которым правительства могут - и в некоторых случаях они это делают - оказывать содействие общим усилиям, а именно посредством предоставления i) переводческого персонала; ii) учебной базы; и iii) условий для письменного перевода и/или издания документов и публикаций. Ниже упоминаются некоторые примеры такого содействия; однако приводимый перечень не претендует на исчерпывающий характер.

I42. Правительства ряда стран регулярно занимаются подбором и командированием своих граждан на работу в организации системы Организации Объединенных Наций, включая переводческий персонал; свежие примеры в этом отношении, касающиеся предоставления китайского переводческого персонала для ИКАО и ВОЗ, приведены в главе III, выше. В тех случаях, когда - как это имеет место в отношении арабского и китайского языков - наблюдается острая нехватка кандидатов необходимой квалификации, такое содействие со стороны правительств является, очевидно, весьма ценным. По мнению инспекторов, ценность такого содействия была бы значительно большей, если бы правительства соответствующих стран могли изыскать возможности для создания собственных учебных центров, выпускники которых (как это делается Московским институтом - см. пункт I30 "с", выше), обладающие необходимой квалификацией для работы в качестве устных и письменных переводчиков, могли бы направляться в Организацию Объединенных Наций и в другие организации системы Организации Объединенных Наций. Такие центры, разумеется, служили бы целям удовлетворения потребностей не только Организации Объединенных Наций, но и соответствующих стран.

I43. Инспектора признают, что вышеупомянутая рекомендация больше подходит для таких случаев, когда соответствующий язык связан только с одной страной. Тем не менее даже в тех случаях, когда на данном языке говорят в ряде стран, принадлежащих к обширному географическому району, можно было бы рассмотреть вопрос о создании учебных центров на региональной или субрегиональной основе.

I44. В ходе выполнения данного исследования инспекторам стало известно о том, что значительный объем типографских работ, в которых нуждаются организации системы Организации Объединенных Наций, в особенности в отношении публикаций, выполняется внешними учреждениями - как правило, это коммерческие фирмы, - но в некоторых случаях это делается государственными организациями. В ряде случаев такие услуги включают в себя и перевод таких публикаций ^{35/}. Систематическое изучение этого аспекта служб переводов выходило бы за рамки данного исследования, но, по мнению инспекторов, каждой организации системы Организации Объединенных Наций следует постоянно заниматься этим вопросом, с тем чтобы изыскивать пути для экономически выгодного расширения существующих возможностей выполнения типографских работ и в необходимых случаях - перевода своих изданий на стороне.

2. Развитие технических факторов

I45. Инспектора не изучали результатов научно-исследовательской работы по вопросам потенциальных возможностей машинного перевода, но любые позитивные моменты в этой области, безусловно, представят интерес и, можно надеяться, принесут выгоду системе

^{35/} Например, организации, выполняющие письменные переводы для ВПС в Каире (по арабскому языку) и в Монтевидео (по испанскому языку).

Организации Объединенных Наций. Пока же обращается внимание на другое техническое достижение, которое, будучи значительно старше по своему происхождению 36/, обещает оказать более непосредственное влияние, хотя и не столь революционного характера, на работу по выполнению письменных переводов - речь идет о передаче материалов фототелеграфом. Этот метод позволяет получать копии документов по радио или телефонным каналам на любом расстоянии и почти мгновенно. Потенциальные возможности этого метода для системы Организации Объединенных Наций были продемонстрированы МАГАТЭ на экспериментальной основе в Вене; между Женевой и Веной Отделением Организации Объединенных Наций в Женеве (этот эксперимент, проведенный в 1975 году, повторяется в первой половине 1977 года с использованием более совершенного оборудования); между Женевой и Нью-Йорком; и между Парижем и Найроби в связи с Генеральной конференцией ЮНЕСКО, проходившей в октябре-ноябре 1976 года. Линия между Женевой и Нью-Йорком, о которой говорится в пунктах 24 и 25 доклада Генерального секретаря (A/C.5/31/60) тридцать первой сессии Генеральной Ассамблеи (см. пункт 34, выше), позволила передавать документы ЮНКТАД в Нью-Йорк для перевода на арабский язык и возвращать их в переведенном виде в Женеву (также фототелеграфом), причем поступающие в Женеву копии были настолько четкими, что их можно было без перепечатывания размножить офсетным способом. Передача между Найроби и Парижем также оказалась, как представляется, успешной; документы регулярно передавались по радио (через спутник) в Париж по вечерам, переводились там и передавались обратно в Найроби, причем они поступали туда уже к заседаниям следующего дня, что позволило не создавать большую группу письменных переводчиков для обслуживания Конференции.

I46. В настоящее время ведется работа по определению детальной стоимости экспериментальных передач между Женевой и Веной, с тем чтобы сопоставить эти расходы с теми, которые пришлось бы понести в противном случае для командирования в Вену группы письменных переводчиков. Уже имеющиеся сведения дают веские основания полагать, что при хороших условиях (в том числе надежная и высококачественная связь) расходы на передачу фототелеграфом более чем окупятся благодаря экономии на командировках переводческого персонала, расходы на которые всегда составляют значительную статью бюджета конференции, проводимой на нескольких языках вне штаб-квартиры. Кроме того, документация в пиковый период, которая обычно является узким местом на конференциях, проводимых вне штаб-квартиры, может обрабатываться в штаб-квартирах соответствующих организаций, а в периоды слабой нагрузки на конференциях персонал штаб-квартиры может легко переключаться на другую работу. Конечно, передача документов фототелеграфом будет оставаться сравнительно дорогой и будет оправдана лишь в тех случаях, когда более дешевые, но медленные методы являются неприемлемыми. Так, инспекторам сообщили, что на Конференции по ядерной энергии, которая будет проводиться в Зальцбурге (Австрия) в 1977 году под эгидой МАГАТЭ, передача фототелеграфом будет использоваться для направления документов с конференции в Вену, но после перевода они будут возвращаться в Зальцбург автомобильным транспортом. К другим возможностям относится использование телексной связи, которая, по-видимому, целесообразна для передачи коротких и простых документов, и (когда фактор скорости не столь важен) "микрокарточек", изготавливаемых в централизованном порядке.

I47. При проведении упомянутой выше конференции ЮНЕСКО осуществлялся также эксперимент с синхронным переводом по радио (при передаче только звука). Здесь результаты были, по-видимому, не очень хорошими; в отчете говорится, что "без изображения переводчик теряет уверенность в себе, подобно автомобилисту в тумане". Эксперименты с телевизионными передачами были более удовлетворительными, хотя переводчики считали, что отсутствие возможности видеть аудиторию одновременно с оратором затрудняло их работу.

I48. Отмеченные выше технические нововведения имеют очевидные и, более того, далеко идущие последствия для будущего развития служб переводов в системе Организации Объединенных Наций. Особое впечатление произвели на инспекторов потенциальные возможности передачи фототелеграфом в плане возможного развития межучрежденческих служб письменных переводов, о чем говорилось в пункте I32, выше, и действительно, организаций таких служб вполне может оказаться возможной с технической и финансовой точек зрения при использовании фототелеграфа. Очевидно, что необходимо продолжить изучение этого вопроса и проведение экспериментов на межучрежденческой основе.

36/ Метод передачи изображений газет, документов и т.д. с использованием электронной техники практикуется уже в течение почти 25 лет и открыт для широкой публики на коммерческой основе.

РЕЗЮМЕ РЕКОМЕНДАЦИЙ

1. Обслуживание переводами в системе Организации Объединенных Наций должно обеспечиваться на гибкой основе и только в той мере, в какой это необходимо для надлежащего функционирования совещательных органов (пункт I7).
2. Расходы на службы переводов должны удерживаться на самом низком уровне, совместимом с потребностями и интересами государств-членов (пункт I12). Больше возможностей для экономии имеется в отношении служб письменных переводов, чем в отношении служб устных переводов (пункт I19).
3. Следует по возможности воздерживаться от введения новых или расширения существующих служб переводов (пункт I17 "а").
4. Если, тем не менее, будет сочтено необходимым ввести какую-либо новую службу или расширить существующую, то это должно делаться на основе принципа выборочности, то есть устный перевод должен обеспечиваться только для определенных заседаний и только определенные документы должны переводиться на те или иные языки (пункт I17 "b").
5. Государствам-членам, обращающимся с просьбой о создании новых или о расширении существующих служб переводов, рекомендуется полностью или частично покрывать связанные с этим расходы, как это имеет место в МСЭ и ВПС (пункт I17 "с").
6. Организациям, которые еще не сделали этого следует пересмотреть вопрос об организации своих служб переводов с целью более широкого применения принципа выборочности (пункт I17a).
7. В Организации Объединенных Наций важные вопросы, касающиеся обеспечения заседаний переводами, должны представляться на рассмотрение Комитета по конференциям (пункт I17 "е").
8. Необходимо прилагать постоянные усилия для сокращения и контроля за объемом выпускаемых документов, в особенности отчетов заседаний (пункт I20).
9. Следует изучить вопрос о целесообразности расширения штатов служб переводов в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, как в Нью-Йорке, так и в Женеве, с тем чтобы меньше пользоваться услугами внештатного персонала (пункт I23); необходимо иметь при этом в виду возможности сделать службы переводов более привлекательными с точки зрения карьеры (пункт I24).
10. Другим организациям системы Организации Объединенных Наций следует рассмотреть рекомендацию № 9 в свете существующих в них конкретных условий и собственных потребностей (пункт I25).
11. Необходимо постоянно заниматься вопросом обеспечения возможной экономии за счет изменения методов работы служб письменных переводов (пункт I27).
12. Соответствующим органам следует рассмотреть вопрос о перспективных возможностях организации совместных служб переводов на межучрежденческой основе (пункт I33). В этой связи необходимо рассмотреть вопрос о целесообразности замены существующей системы межучрежденческого сотрудничества и координации в отношении служб переводов более постоянным механизмом (пункт I40).
13. Вместе с тем следует заняться возможностями межучрежденческого сотрудничества в самом ближайшем будущем в отношении арабских и китайских служб переводов (пункты I35 - I37).
14. Заинтересованным правительствам следует рассмотреть вопрос о создании на национальной или региональной основе центров по подготовке переводчиков (пункты I42 и I43).
15. Необходимо изучить вопрос о возможностях расширения существующей практики организации перевода и издания публикаций правительствами (пункт I44).
16. Следует продолжить изучение вопроса о потенциальных возможностях технических открытий, и в особенности фототелеграфной передачи документов по проводам или по радио для перевода их в централизованном порядке (пункт I48).

Приложение А
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКОВ В СИСТЕМЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Международная организация	Типа ассамблей		Типа совета		Постоянные комитеты		Всемирные совещания		Региональные совещания		Издания (наиболее принятая практика)	Корреспонденция (наиболее принятая практика)
	Пис.м.	Уст.м.	Пис.м.	Уст.м.	Пис.м.	Уст.м.	Пис.м.	Уст.м.	Пис.м.	Уст.м.	Письменный перевод	
ООН	A ¹ CEFRS ³	A ¹ CEFRS	C ² EFRS ³	C ² EFRS	CEFRS	CEFRS	ACEFRS ⁵	ACEFRS ⁵	E+L	EF+L ⁴	EF ⁶	EF ⁶
ФАО	A ⁷ C ⁸ EF ⁸	ACEFGS	C ⁸ EF ⁸	ACEFS ¹¹	C ⁸ EF ⁸	ACEFS ¹¹	EF ⁸	C ⁸ EF ⁸	E+L ⁹	EF+L ¹⁰	A ⁷ C ⁸ EF ⁸	EF ⁸
ГАИТ	EF ⁸ ¹²	EF ⁸ ¹³	EF ⁸ ¹²	EF ⁸ ¹³	EF ⁸ ¹²	EF ⁸ ¹³	EF ⁸ ¹²	EF ⁸ ¹³	-	-	EF ⁸ ¹²	EF
МАГАТЭ	EF ⁸ ¹⁴	EF ⁸ ¹⁴ RS	EF ⁸ ¹⁴	EF ⁸ ¹⁴	EF ⁸ ¹⁴	EF ⁸ ¹⁴	E+опит. 15/	EF ⁸ ¹⁴	По просьбе участников	По-разному ^{16/}	Согласно пожеланиям соответствующих государств	
МОТ	EFGR ¹⁸ _S	A ¹⁷ EF ⁸ RS 17a/	EFGR ¹⁸ _S	EFGR ¹⁸ _S	-	-	-	-	E+L	E+L	EF ⁸	EF ⁸ ¹⁹
ИМКО	CEFRS ²⁰	CEFRS	CEFRS ²¹	CEFRS	CEFRS	CEFRS	EF ⁸	CEFRS	EF ⁸	EF ⁸	EF ⁸	EF ⁸ ²²
МСЭ	CEFRS ²⁴	ASEFRS ^{23/}	CEFRS ²⁴	CEFRS ²³	-	-	CEFRS ²⁴	CEFRS	E+L(F/R/S)	E+L(F/R/S)	CEFRS ²⁴	EF ⁸
ИНСТАД	См. примечание 25		См. примечание 25		См. примечание 25		См. примечание 25		См. примечание 25		См. примечание 25	См. примечание 25
ИНЕСКО	AC ²⁶ _E FRS	ACEFRS	AC ²⁷ _E FRS	ACEFRS	-	-	EF ⁸	EF ⁸	Определяется фактическими потребностями		ACEFRS ²⁸ , в зависимости от читателей	EF ⁸
ИНАДО	CEFRS ²⁸	CEFRS	C ²⁸ _E FRS	CEFRS	-	-	-	-	-	-	EF ⁸	EF ⁸
ВПС	См. прим. 29	См. прим. 30	См. прим. 29	См. прим. 30	См. прим. 29	См. прим. 30	См. прим. 29	См. прим. 30	См. прим. 29	См. прим. 30	См. примечание 29	См. примечание 29
ВОЗ	ACEFRS	ACEFRS	AEFRS	ACEFRS	-	-	EF ⁸	См. прим. 31	См. прим. 32	См. прим. 33	AEFRS	EF
ВМО	EF ⁸	C ³⁴ _E FRS	EF ⁸	CEFRS	EF ⁸	EF ⁸	EF ⁸	EF ⁸	См. прим. 35	См. прим. 35	См. примечание 36	EF ⁸
ИКАО	EF ⁸	AEFRS	EF ⁸	EF ⁸	См. прим. 37	EF ⁸	EF ⁸	EF ⁸	E+F или S	E+L ³⁸	EF ⁸	AEFRS

Сокращения: А - арабский; С - китайский; Е - английский; F - французский; G - немецкий; R - русский; S - испанский; L - язык (языки) региона.

Примечания см. на следующих страницах.

ПРИМЕЧАНИЯ К ПРИЛОЖЕНИЮ А

ООН

1. С 1973 года письменный и устный переводы на арабский язык обеспечиваются в Генеральной Ассамблее и ее семи главных комитетах.
2. В ЭКОСОС китайский язык не используется.
3. С июля 1975 года, в соответствии с резолюцией 3355 (XXIX) Генеральной Ассамблеи, резолюции и дополнения к официальным отчетам Генеральной Ассамблеи и резолюции и решения Совета Безопасности и ЭКОСОС переводятся на немецкий язык за счет заинтересованных государств-членов.
4. Арабский, испанский, китайский или русский в зависимости от региона.
5. Языки, предусмотренные правилами процедуры.
6. Другие официальные языки используются по мере необходимости.

ФАО

7. Перевод на арабский язык проекта программы на двухлетний период; основная документация Генеральной конференции, региональных конференций для Ближнего Востока и технических совещаний, некоторые издания.
8. В течение нынешнего первого двухлетнего периода перевод на китайский язык основной документации Генеральной конференции, Совета и его комитетов, некоторых подкомитетов, а также письменный перевод для совещаний и изданий, представляющих интерес для Китайской Народной Республики. Устный перевод на китайский язык на всемирных технических совещаниях с участием Китайской Народной Республики.
9. Европа: английский, испанский, французский (отдельные документы). - Африка: английский, арабский, французский. - Ближний Восток: английский, арабский, французский. - Азия и Дальний Восток: английский, китайский, французский. - Латинская Америка: английский, испанский, французский (отдельные документы).
10. Европа: английский, испанский, немецкий, французский. - Африка: английский, арабский, французский. - Ближний Восток: английский, арабский, французский. - Азия и Дальний Восток: английский, китайский, французский. - Латинская Америка: английский, испанский, португальский, французский.
11. Когда это позволяет ограниченное участие, используются не все эти языки. Межправительственные группы Комитета по проблемам сырьевых товаров используют только английский, испанский и французский.

ГАТТ

12. Отдельные важные документы и практически все издания выпускаются на испанском языке.
13. Устный перевод с испанского обеспечивается на всех совещаниях ГАТТ, а на испанский - на сессиях Договаривающихся сторон, Совета и некоторых постоянных комитетов.

МАГАТЭ

14. По просьбе и за счет правительства Австрии на пленарных заседаниях Генеральной конференции обеспечивается устный перевод на немецкий язык.
15. Резюме научных докладов на симпозиумах и аналогичных совещаниях выпускаются на одном из рабочих языков и на английском (если оригинал не на английском языке).

16. Некоторые научные и технические издания, а также часть материалов по общественной информации выпускаются на английском, испанском, русском, французском языках. Однако в отношении большей их части применяются критерии выборочности в зависимости от ожидаемого спроса.

МОТ

17. Устный перевод на арабский и с арабского языка на пленарных заседаниях Конференции и в двух технических комитетах, определяемых в консультации с делегациями стран, говорящих на арабском языке.
- 17 а. Делегаты, выступающие на пленарном заседании Конференции на других языках, кроме указанных, должны предоставлять устным переводчикам текст на одном из официальных языков.
18. Только отдельные документы выпускаются на немецком и русском языках.
19. Ответы на вопросники, часто поступающие на других языках, требуют перевода.

ИМКО

20. Резолюции Ассамблеи выпускаются на испанском, китайском и русском языках в дополнение к английскому и французскому. Испанский язык станет полным рабочим языком ИМКО в 1979 году.
21. Резолюции Совета выпускаются на испанском, китайском и русском языках в дополнение к английскому и французскому.
22. Испанский: используется только в исключительных случаях.

МСЭ

23. Устный перевод на арабский язык на дипломатических и административных конференциях. С согласия всех участников прения могут проводиться на меньшем числе других пяти языков. Тот же принцип распространяется и на заседания Исследовательской группы МКК (обычно Е, F, S, R, C). Заседания Административного совета проводятся на С, Е, F, S, R. Другие языки (для любого заседания) могут быть добавлены по просьбе и за счет Администраций.
24. Заключительные документы полномочных и административных конференций, их заключительные акты, протоколы, резолюции, рекомендации и мнения выпускаются на английском, испанском, китайском, русском и французском языках. Все остальные документы этих конференций выпускаются на английском, испанском и французском языках. Официальные служебные документы, предусмотренные административными регламентами, издаются на английском, испанском, китайском, русском и французском языках. Все остальные документы, предназначенные для общего распространения, выпускаются на английском, испанском и французском языках.

ЮНСТАД

25. Обслуживание переводами в ЮНСТАД в основном такое же, как и в Организации Объединенных Наций.

ЮНЕСКО

26. На девятнадцатой сессии (1976 г.) Генеральной конференции основные документы (повестка дня, проекты программ, предложенные государствами-членами поправки, проекты резолюций, том Резолюции и одобренная программа) переводились на китайский язык; постепенное расширение начиная с двадцатой сессии (1978 г.) использования китайского языка и переход к широкому его применению начиная с двадцать первой сессии (1980 г.).

27. Основные документы на китайском языке (ранее переведенные на китайский язык для девятнадцатой сессии Генеральной конференции) будут выпускаться для Исполнительного совета. Начиная с весенней сессии 1977 года широкое использование китайского языка в Совете.

ЮНИДО

28. Перевод на китайский язык основной документации. Документация для групп экспертов выпускается на таких языках, которые требуются для этих групп; обычно это делается на английском, испанском и французском языках.

ВПС

29. Письменный перевод: в дополнение к французскому – единственному официальному языку ВПС и рабочему языку его Международного бюро – ВПС использует английский, арабский и испанский для издания документов Союза. Используются и другие языки, при условии, если это не приводит к увеличению расходов Союза. Считается, что страны-члены, которые специально не попросили об использовании какого-либо другого языка, кроме французского, просили использовать этот язык. Переписка между почтовыми Администрациями и Международным бюро и между последним и третьими сторонами может вестись на любом языке, по которому в Международном бюро имеется служба письменных переводов.
30. Устный перевод: выступления на совещаниях органов Союза могут быть на французском, английском, испанском и русском языках. Разрешается использовать в прениях и другие языки, например арабский, и делегации, использующие такие языки, обеспечивают устный перевод на один из четырех языков, упомянутых выше. На Конгрессе ВПС в Лозанне в 1974 году для устного перевода использовались семь языков: английский, арабский, испанский, китайский, немецкий, русский и французский.

ВОЗ

31. По мере необходимости и при наличии возможности: английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский.
32. Африка: английский, французский. – Америка: английский, испанский, французский. – Восточное Средиземноморье: английский, арабский, французский. – Европа: английский, русский, французский. – Юго-Восточная Азия: английский. – Западная часть Тихого океана: английский, французский.
33. Африка: английский, французский. – Америка: английский, испанский, португальский, французский. – Восточное Средиземноморье: английский, арабский, французский. – Европа: английский, русский, французский и (теперь) немецкий. – Юго-Восточная Азия: английский. – Западная часть Тихого океана: английский, китайский, французский.

ВМО

34. Седьмой Всемирный метеорологический конгресс (1975 год) одобрил введение на постепенной основе китайского языка в качестве официального и рабочего языка ВМО. В качестве первого шага на пути к полному осуществлению этого решения ответственность ВМО ограничивается в течение финансового периода 1976–1979 годов обеспечением устного перевода для сессии Конгресса, Исполнительного комитета и Региональной ассоциации II (Азия) на одинаковой с другими официальными и рабочими языками Организации основе.
35. Совещания Региональных ассоциаций используют два-три языка в зависимости от членства. Рабочие группы и другие совещания экспертов используют один или более языков (по потребности).

36. Основные издания и доклады Всемирного метеорологического конгресса выпускаются на английском, испанском, русском и французском языках, но многие другие издания выпускаются лишь на одном или двух из этих языков.

ИКАО

37. Документация для Комитета по аэронавигации выпускается только на английском языке.
38. Арабский язык используется в регионе Африки и Ближнего Востока.

Приложение В

ПЕРСОНАЛ СЛУЖБ ПЕРЕВОДОВ В СИСТЕМЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ В 1976 ГОДУ

а) <u>Штатный персонал служб переводов в 1976 г.</u>	ООН(Н-И)	ООН(Ж)	КНЕС	ЮНИДО	ФАО	МАГАТЭ	ИКАО	МОТ	ИМКО	МСЭ	ЮНЕСКО	ВПС	ВОЗ	ВМО	ИТОГО
Устные переводчики	102	59	-	4	8	9	-	-	-	-	6	-	5	-	193
Устные/письменные переводчики	-	-	-	-	-	-	35	10	-	-	-	-	-	4	49
Письменные переводчики	249	87	5	22	39	20	26	32 1/	12	18	34	8	53	8	613
Контрольные редакторы	117	48	4	13	20	12	7	29 2/	6	9	24 2/	2	20	-	311
Издательские редакторы	44	11	1	9	14	12	5	-	-	21	1	-	53	4	175
Стенографистки, машинистки, каллиграфы	316 3/	163	12	22	27	30	56	92	20	34	49	4	73	25	923
Персонал непосредственного обеспечения (контролирующий, канцелярский и типографский)	254	217	21	15	190	18	53 4/	102 4/	24	37	65	2	100	24	1 122
ИТОГО	1 082	585	43	85	298	101	182	265	62	119	179	16	304	65	3 386
б) <u>Временный персонал</u> <u>ожидаемое число человеко-дней в 1976 г.</u>															
Устные переводчики	9 000	4 750	650	2 909	7 600	842	1 404	7 159 ^{5/}	1 800	6 253	8 943	799	2 203	988	55 300
Письменные переводчики ^{6/}	3 100	10 000	300	2 124	75	523	109	3 305	1 600	2 510	8 630	-	1 778	854	24 154 10 754
Контрольные редакторы	2 000	-	120	-	-	1 134 ^{1/}	-	-	80	306	-	-	1 118	-	4 758
Издательские редакторы	450	1 000	-	-	-	-	-	-	-	-	200	-	401	-	2 051
Стенографистки, машинистки, каллиграфы	17 900 ^{7/}	10 000	1 000	1 989	75	869	1 165	-	2 100	5 738	19 135 ^{8/}	-	4 229	-	64 200
Персонал непосредственного обеспечения (контролирующий, канцелярский и типографский)	14 000	-	1 500	-	300	-	17	-	3 100	3 481	-	-	1 542	-	23 940
ИТОГО	46 450	25 750	3 570	7 022	8 050	3 368	2 695 ^{2/}	10 464	8 680	18 288	36 908	799	11 271 ^{9/}	1 842	185 157

- 1/ Включая контрольных редакторов-устных переводчиков.
2/ Контрольные редакторы-издательские редакторы.
3/ Включая 36 составителей стенографических отчетов.
4/ Включая персонал терминологической и справочной служб.
5/ Составители кратких обзоров (секретари комитетов): 753 человеко-дня приходится на временный персонал и 2 552 человеко-дня на штатный персонал других служб.

- 6/ Может включать контрольных редакторов.
7/ Включая 1 900 человеко-часов, которые приходятся на составителей стенографических отчетов на арабском языке.
8/ Включая персонал непосредственного обеспечения.
9/ Исключая региональные бюро для Африки и Америки, по которым сведений не имеется.

Приложение С

ПОСЛЕДСТВИЯ ВВЕДЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ РАБОЧИХ ЯЗЫКОВ В ИМКО

Стадии *	Дополнительные потребности в персонале (Отдел конференций и административных вопросов)			Потребности в помещениях (в кв. футах)
	Категории специалистов	Категории общего обслуживания	Итого	
Стадия А Е III R I F III S I	10	16	26	3 900
Стадия В Е III R II F III S II	28	40	68	10 200
Стадия С Е III R II X I F III S II Y I	38	53	91	13 650
Стадия D Е III R II X II F III S II Y II	48	71	119	17 850
Стадия Е Е III R III X II F III S II Y II	65	92	157	23 550
Стадия F Е III R III X III F III S III Y III	148	175	323	48 450

* Нынешняя стадия Е III
F III

I - рабочий язык для сессий Ассамблей, Совета и международных конференций.

II - рабочий язык как и в положении I плюс комитеты.

III - рабочий язык для всех органов ИМКО.

Е - английский
F - французский
R - русский

S - испанский
X - первый неопределенный язык
Y - второй неопределенный язык